

التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل الأمر وفعل
النهي والإستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف التاسع بالمدرسة
المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا

البحث العلمي

الباحثة:

ماريا الفينا اليصا

٧٢٢١٩٠٤٠٥



شعبة تعليم اللغة العربية بقسم تعليم اللغة كلية التربية والتعليم

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠٢٣

LEMBAR PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Marya Alvina Alisha
NIM : D72219040
Alamat : Dusun Cempleng, Desa Brengkok, Kec. Brondong, Kab.
Lamongan
Fakultas/Prodi : Tarbiyah dan Keguruan/Pendidikan Bahasa Arab
No HP : 085604471834
Judul Skripsi :

التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي
والإستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف التاسع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية
الحكومية ٣ سورابايا

Dengan ini menyatakan dengan sebenarnya bahwa penulisan skripsi ini berdasarkan hasil penelitian, pemikiran dan pemahaman saya sendiri, bukan merupakan pengambil alihan pemikiran maupun tulisan orang lain yang saya akui sebagai hasil karya saya sendiri. Kecuali pada rujukan yang disebutkan sumbernya. Segala sumber materi yang diambil dari karya orang lain hanya digunakan sebagai acuan tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang ditetapkan jurusan.

Surabaya, 13 April 2023

Pembuat Pernyataan



Marya Alvina Alisha
D72219040

توصية المشرف

صاحب الفضلية

عميدة الكلية التربية والتعليم بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد اطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في الرسالة بعنوان "التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي والإستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف التاسع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا" التي قدمتها الطالبة:

الإسم : ماريا الفينا اليصا

رقم التسجيل : ٧٢٢١٩٠٤٠٥

القسم : تعليم اللغة العربية

فتقدمها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحت جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الولى في قسم تعليم اللغة العربية، وأن تقوم بمناقشة في الوقت المناسب.

هذا وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

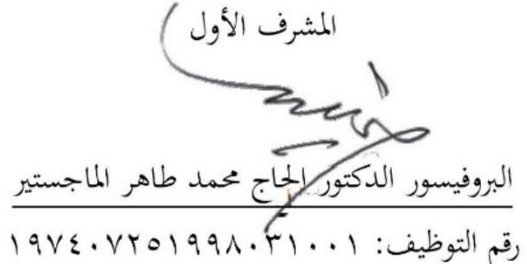
سورابايا، ٣ أبريل ٢٠٢٣

المشرفة الثانية


الدكتورة أمي حنيفة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٩٢٨٢٠٠٥٠١٢٠٠٢

المشرف الأول


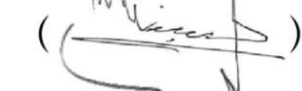



البروفيسور الدكتور الحاج محمد طاهر الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٧٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠١

التصديق

لقد أجرت كلية التربية والتعليم مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام مجلس المناقشة في ١٣ أبريل ٢٠٢٣ وقرر بأن صاحبها ناجحة فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S.Pd) في تعليم اللغة العربية.

أعضاء لجنة المناقشة:


- () المناقش الأول : الدكتور الحاج أعان نجيب الماجستير
- () المناقش الثاني : الدكتور اندوس الحاج سيف الله أزهرى الليسانيس الماجستير
- () المناقش الثالث : البروفيسور الدكتور الحاج محمد طاهر الماجستير
- () المناقشة الرابعة : الدكتورة أمي حنيفة الماجستير

سورابايا، ١٣ أبريل ٢٠٢٣

وافق على هذا القرار

عميد كلية التربية والتعليم

لجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا


(الأستاذ الدكتور محمد طاهر الماجستير)

NIP. 1979.05172.009.011.007



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Marya Alvina Alisha

NIM : D72219040

Fakultas/Jurusan : Tarbiyah dan Keguruan/Pendidikan Bahasa Arab

E-mail address : maryaalisha18@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Skripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)

Yang berjudul :

التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي والإستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف التاسع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا

Beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 13 April 2023

Penulis

Marya Alvina Alisha

التجريد

ماريا الفينا اليصا، ٢٠٢٣. التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي والإستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف التاسع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا.

المشرف الأول : البروفيسور الدكتور الحاج محمد طاهر الماجستير

المشرفة الثانية : الدكتورة أمي حنيفة الماجستير

الكلمة الرئيسية : التحليل التقابلي، فعل الأمر، فعل النهي، تعليم مهارة الكتابة

يهدف هذه البحث هو لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين الإندونيسية والعربية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي، ولمعرفة الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا عند تعلم فعل الأمر وفعل النهي وحلونها ولمعرفة استفادته على تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف التاسع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا.

استخدمت الباحثة التحليل التقابلي بالمنهج الوصفي النوعي، في حين أن نوع هذا البحث هو البحث المكتبي والبحث الميداني. أما طريقة جمع البيانات فهي بيانات الأدبيات الأولية والبيانات الثانوية والملاحظة والمقابلة والتوثيق.

نتائج هذه البحث هي: هناك ستة أوجه تشابه وخمسة اختلافات فعل الأمر في كلتا اللغتين وخمسة أوجه تشابه وثلاثة اختلافات فعل النهي في اللغتين. كان بعض الصعوبات تشمل تكوين فعل الأمر وفعل النهي وفقاً للقواعد القائمة وعدم معرفة قواعد الكتابة الصحيحة. أما الإستفادة لتعليم مهارات الكتابة هي تساعد في التمييز بين فعل الأمر وفعل النهي في اللغة الثانية حتى يتمكنوا من الكتابة بشكل صحيح وفقاً للقواعد القائمة.

ABSTRAK

Marya Alvina Alisha. 2023. *Analisis Kontrastif Antara Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab Mengenai Fiil Amar dan Fiil Nahi Serta Manfaatnya Dalam Pembelajaran Keterampilan Menulis Siswa Kelas IX MTsN 3 Kota Surabaya.*

Pembimbing 1 : Prof. Dr. H. Muhammad Thohir, S.Ag. M.Pd

Pembimbing 2 : Dr. Umi Hanifah, M.Pd.I

Kata kunci : Analisis Kontrastif, Fiil Amar, Fiil Nahi, Keterampilan Menulis.

Tujuan penelitian ini antara lain: untuk mengetahui persamaan dan perbedaan antara bahasa Indonesia dan bahasa Arab mengenai fiil amar dan fiil nahi, untuk mengetahui kesulitan yang diramalkan akan dihadapi siswa MTsN 3 Kota Surabaya ketika belajar fiil amar dan fiil nahi serta solusinya, dan untuk mengetahui manfaat dari hasil analisis kontrastif antara bahasa Indonesia dan bahasa Arab mengenai bab fiil amar dan fiil nahi serta manfaatnya dalam pembelajaran keterampilan menulis siswa kelas IX MTsN 3 Kota Surabaya.

Peneliti menggunakan analisa kontrastif dengan pendekatan kualitatif deskriptif, Sedangkan jenis penelitian ini adalah penelitian kepustakaan dan penelitian lapangan. Adapun metode pengumpulan datanya yakni menggunakan data literatur primer dan data sekunder, observasi, wawancara, dan dokumentasi.

Hasil penelitian ini adalah: terdapat enam persamaan dan lima perbedaan fiil amar yang ada dalam kedua bahasa terdapat lima persamaan dan tiga perbedaan fiil nahi yang ada dalam kedua bahasa. Terdapat beberapa kesulitan diantaranya adalah membentuk fiil amar dan fiil nahi sesuai dengan kaidah yang ada dan belum mengetahui kaidah penulisan yang benar. Adapun manfaatnya terhadap pembelajaran keterampilan menulis siswa kelas IX MTsN 3 Kota Surabaya, yaitu membantu membedakan fiil amar dan fiil nahi dalam bahasa kedua sehingga dapat menulis dengan benar sesuai dengan kaidah yang ada.

ABSTRACT

Marya Alvina Alisha, 2023. *Contrastive Analysis Between Indonesian and Arabic Regarding Fiil Amar and Fiil Nahi and Their Benefits in Learning Writing Skills for Class IX Islamic Junior High School 3 Surabaya City.*

Advisor 1 : Prof. Dr. H. Muhammad Thohir, S.Ag. M.Pd

Advisor 2 : Dr. Umi Hanifah, M.Pd.I

Keyword : Contrastive Analysis, Fiil Amar, Fiil Nahi, Writing Skills.

The aims of this study include: to find out the similarities and differences between Indonesian and Arabic regarding fiil amar and fiil nahi, to find out the difficulties predicted to be faced by Islamic Junior High School 3 Surabaya City students when learning fiil amar and fiil nahi and their solutions, and to find out the benefits from the results of a contrastive analysis between Indonesian and Arabic regarding the fiil amar and fiil nahi chapters and their benefits in learning writing skills for class IX Islamic Junior High School 3 Surabaya City students.

Researcher used contrastive analysis with a descriptive qualitative approach, while the type of this research was library research and field research. The method of data collection is using primary literature data and secondary data, observation, interviews, and documentation.

The results of this study are: there are six similarities and five differences in fiil amar in both languages, there are five similarities and three differences in fiil nahi in both languages. Some of the difficulties predicted to be faced by students when learning fiil amar and fiil nahi include forming fiil amar and fiil nahi in accordance with existing rules and not knowing the correct writing rules. The benefits for learning writing skills for class IX Islamic Junior High School 3 Surabaya City students are to help distinguish fiil amar and fiil nahi in the second language so that they can write correctly according to existing rules.

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع	.....
ج	توصية المشرف	.....
د	التصديق	.....
و	الإهداء	.....
ز	التجريد	.....
ي	الإستهلال	.....
ك	كلمة الشكر والتقدير	.....
م	محتويات البحث	.....
١	الباب الأول المقدمة	.....
١	أ- خلفية البحث	.....
٤	ب- قضايا البحث	.....
٤	ج- أهداف البحث	.....
٥	د- منافع البحث	.....
٦	هـ- مجال البحث وحدودخ	.....
٦	و- توضيح بعض المصطلحات	.....
٧	ز- الدراسة السابقة	.....
٩	ح- خطة البحث	.....
١١	الباب الثاني الدراسة النظرية	.....
١١	أ- التحليل التقابلي	.....

١١	١ - تعريفه
١٣	٢ - نشأته
١٤	٣ - أهدافه
١٥	ب- مفهوم فعل الأمر في اللغة الإندونيسية و اللغة العربية
١٥	١ - فعل الأمر في اللغة الإندونيسية
٢٣	٢ - فعل الأمر في اللغة العربية
٢٧	ج- مفهوم فعل النهي في اللغة الإندونيسية و اللغة العربية
٢٧	١ - فعل النهي في اللغة الإندونيسية
٣٠	٢ - فعل النهي في اللغة العربية
٣١	د- مفهوم مهارة الكتابة
٣١	١ - تعريف مهارة الكتابة وأهميته
٣٢	٢ - أنواع الكتابة
٣٤	الباب الثالث طريقة البحث
٣٤	أ- نوع البحث
٣٤	ب- مجتمع البحث و عينته
٣٥	ج- طريقة جمع البيانات
٣٦	د- اختبار صحة البيانات
٣٨	هـ- بنود البحث
٣٩	و- تحليل البيانات
٤٠	الباب الرابع
	أ- الفصل الأول: لمحة عن مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا
٤٠	

٤٣	ب- الفصل الثاني: عرض البيانات وتحليلها
١	أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية
٤٣	على مستوى فعل الأمر وفعل النهي
٢	الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب بالمدرسة المتوسطة
	الاسلامية الحكومية ٣ سورابايا عند تعلم فعل الأمر وفعل
٥٦	النهي وحلولها
٣	الإستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة
	الإندونيسية على مستوى فعل الأمر و فعل النهي في تعليم
	مهارة الكتابة لدى طلاب الصف التاسع بالمدرسة المتوسطة
٥٨	الاسلامية الحكومية ٣ سورابايا لتعليم مهارة الكتاب
٦٥	الباب الخامس خاتم البحث
٦٦	أ- نتائج البحث
٧٧	ب- الإقتراحات
٦٨	المراجع
٧٣	سيرة ذاتية
٧٤	الصور
٨١	الملحقات

الصور

- الصورة ١ : مؤسسة مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا ٧٤
- الصورة ٢ : تعليم مادة التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية على مستوى فعل الأمر و فعل النهي ٧٥
- الصورة ٣ : مقابلة بين الباحثة و موكل مدير المدرسة ٧٥
- الصورة ٤ : مقابلة بين الباحثة والمعلم اللغة العربية ٧٦
- الصورة ٥ : مقابلة بين الباحثة والطالبة الأولى ٧٦
- الصورة ٦ : مقابلة بين الباحثة والطالب الثاني ٧٧
- الصورة ٧ : مقابلة بين الباحثة والطالب الثالث ٧٧
- الصورة ٨ : الملاحظة في الفصل ٧٨
- الصورة ٩ : مقابلة بين الباحثة ومعلم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا ٧٩
- الصورة ١٠ : تدبير مهارة الكتابة على مستوى فعل الأ وفعل النهي ٨٠

الملحقات

- الملحق ١ : الرسالة للحصول إذن إجراء البحث ٨١
- الملحق ٢ : جواب الرسالة للحصول إذن إجراء البحث ٨٢
- الملحق ٣ : أداة البحث ٨٣
- الملحق ٤ : مادة التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية على مستوى
فعل الأمر و فعل النهي ٨٤
- الملحق ٥ : السؤال ٩٢
- اللوحة ٦ : بيانات الملاحظة ٩٤
- اللوحة ٧ : بيانات المقابلة ٩٦
- اللوحة ٨ : ورقة التحقق ٩٩

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة هي الأداة الرئيسية في دعم جميع الأنشطة البشرية. بمعنى آخر، لا يوجد نشاط بشري غير مصحوب باللغة. اللغة هي نظام في الحياة البشرية اليومية التي تتعلق بترتيبات نمطية منتظمة تتشكل كلاً ذا معنى أو له وظيفة. يتكون نظام اللغة هذا من عدد من العناصر أو المكونات التي ترتبط وظيفياً ببعضها البعض. بشكل منهجي، اللغة هي أنماط انتظام تشكل نظاماً واحداً يتكون من مكوناته. تعتبر اللغة أيضاً فريدة من نوعها، ولها خصائص مختلفة من لغة إلى أخرى. يشمل هذا التفرد نظام الصوت ونظام تكوين الكلمات ونظام الحروف و ما إلى ذلك. بالإضافة إلى التفرد الذي يصنع الفرق بين اللغات، هناك عناصر تشابه تمتلكها كل لغة أيضاً، على سبيل المثال، لكل لغة لها أوجه تشابه عامة مثل الحروف الصوتية والحروف الساكنة.^٢

ثنائية اللغة في إندونيسيا ظاهرة بارزة. يستخدم المواطنون الإندونيسيون العديد من اللغات الأجنبية، مثل العربية على سبيل المثال. أصبحت اللغة العربية من المواد الرسمية في جميع المدارس في بلدنا وهي مدرجة في المناهج الدراسية. من هنا أصبحت اللغة العربية أداة مهمة في جميع الأنشطة الطلابية في يومه. الإندونيسية هي لغة عائلة لغة الملايو البولينيزية، وهي إحدى اللغات الأسترونيزية. هذه اللغة لها خصائص، منها: النظر إلى الكلمات من نقطة الإلصاق (afiksasi)،

^٢ ترجم من:

Sarwiji Suwandi, *Serbalinguistik: Mengupas Pelbagai Praktik Berbahasa*, (Surakarta: Sebelas Maret University Press, 2008), 2.

والتي تتكون من السوابق (prefiks) والدواخل (infiks) واللواحق (sufiks). ثم عملية المضاعفة هي تكرار أصل الكلمة بالكامل أو جزء منها.^٣

الفرق بين الاثنين يجعل من الصعب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها بسبب: ظهور العديد من المشاكل التي تجعل متعلمي اللغة العربية مرتبكين في تعلمها. ومن بين مشكلات التعلم الأولى: المشكلات اللغوية. ترتبط هذه المشكلة بالمستويات النحوية والصرفية والدلالية والمعجمية. يؤثر هذا المستوى على التدخل اللغوي في تعلم اللغة. ثانيًا: المشكلات الاجتماعية تضع الطلاب عبئًا نفسيًا لأنهم نشأوا في مواقف اجتماعية مختلفة. الثالثة مشكلة طرق التدريس. تميز بعض الطرق ضد بعضها البعض بغض النظر عن الخلفية الاجتماعية للطلاب المختلفين موضوعياً.^٤

تعلم لغة أجنبية هو خطوة للتعود على اللغة. من وجهة النظر هذه، تبين أن المشكلة التي يواجهها الطلاب هي مشكلة عادة، مما يعني أن عادة استخدام لغتهم الأولى والتي عادة ما تؤثر على استخدام اللغة في لغة أجنبية.

بالإضافة إلى ذلك، فإن الصعوبات والفشل في تعلم لغة أجنبية ناتجة عن الجهل في اختيار الطريقة أو الطريقة الصحيحة. الصعوبة التي نواجهها عادة هي التداخل. يمكن تفسير مصطلح التدخل بشكل عام على أنه (خلط، انتهاك، عقبة) في مجال اللغة. تم استخدام التداخل لأول مرة بواسطة Wenreich (١٩٥٣) للإشارة إلى التغييرات في نظام اللغة بسبب اتصال تلك اللغة بعناصر اللغات الأخرى التي يقوم بها متحدثون ثنائيي اللغة.^٥

^٣ ترجم من:

Samsuri, *Analisis Morfologi*, (Malang, 1994), 190.

^٤ ترجم من:

Mulyanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing: Sebuah tinjauan dari Segi Metodologi*, (Jakarta: Bulan Bintang, 1975), 7.

^٥ عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية، (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥ م) ص. ٤٥

لتحقيق أهداف تعليم اللغة، يحتاج المعلمون إلى استكمال طرق التدريس بأساليب التحليل التقابلي بين لغتين، اللغة الأم واللغة الهدف. طريقة الدراسة التقابلي هي إجراء عملي لمقارنة أنظمة لغتين أو أكثر وإبراز أوجه التشابه والاختلاف بينهما، وهي تعتمد على تحليل كل من النظامين تتم مقارنتها على نهج وصفي وليس تاريخي.^٦ بناءً على ما قاله روبرت لادوا (Robert Lado) واستشهد به هندي جونتور تاريغان (Henry Guntur Tarigan)، فإن أوجه التشابه بين اللغتين في تدريس اللغة تؤدي إلى السهولة، والعكس بالعكس، تسبب الاختلافات بين اللغتين صعوبات للطلاب.

وجد طلاب الصف التاسع في بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا مشاكل و صعوبات في تعلم اللغة العربية، خاصة في تعلم مهارات الكتابة، هذه المشكلة دفعت الباحثين إلى تحليلها، مع التركيز على قضية فعل الأمر و فعل النهي بين العربية والإندونيسية. كتبت باحثة علمياً تحت الموضوع "التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل الأمر و فعل النهي والإستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف التاسع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا".

اختارت الباحثة مسألة أفعال الأمر وأفعال النهي لأن أفعال الأمر والأفعال المحرمة جزء من القواعد وهي الكلمات التي غالباً ما تستخدم أو توجد في الكتب المدرسية العربية. فعل الأمر وفعل النهي هي أيضاً جمل قريبة جداً من الحياة اليومية للطلاب وجميع المسلمين. لا يمكن فصلهم عن القواعد والقوانين، سواء القواعد في المدرسة أو القواعد الدينية. في هذه القواعد توجد أوامر و محظورات على الإطلاق. لذلك، فإن تعلم فعل الأمر وفعل النهي باللغتين العربية والإندونيسية مهم جداً.

^٦ أحمد عبد الله البشير، "التحليل التقابلي بين الندرسة و التطبيق"، بحث مقدم الندوة التي تقام، جاكرتا في الفترة ٢٦-٢٨ ربيع

الأخير ١٠٤٠٩ هـ _ ٥-٧ ديسمبر ١٩٨٨ م، ص: ١

قارنت الباحثة بين الاثنتين وميزت بينهما. يهدف إلى إيجاد أوجه التشابه والاختلاف. ثم من نتائج هذه المقارنات يمكن لمعلم اللغة العربية التنبؤ بالصعوبات التي يواجهها الطلاب وسيساعد في تطوير عدد من الأشياء، بدءًا من تطوير طرق التدريس الصحيحة أو كتابة الطرق الصحيحة. الكتب والمواد الدراسية أو المجالات الأخرى في عملية التعلم بحيث يمكن للطلاب بسهولة فهم بنية فعل الأمر و فعل النهي باللغتين العربية والإندونيسية.

ب- قضايا البحث

- ١- ما أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل الأمر و فعل النهي؟
- ٢- ما هي الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٣ سورابايا عند تعلم فعل الأمر وفعل النهي وحلولها؟
- ٣- كيف الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي لتعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف التاسع بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٣ سورابايا؟

ج- أهداف البحث

- ١- لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي.
- ٢- لمعرفة الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٣ سورابايا عند تعلم فعل الأمر وفعل النهي وحلولها.
- ٣- لمعرفة الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي لدى طلاب الصف التاسع بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٣ سورابايا لتعليم مهارة الكتابة.

د- منافع البحث

ترجوا الباحثة أن يكون هذا البحث العلمي مفيدا بنتائجه من الجوانب التالية:

١- المنافع الأكاديمية

أن يقدم هذا البحث نظريات التعلم للمعلمين من أجل زيادة الابتكار والإبداع في تعليم اللغة العربية خاصة وتعليم العلوم الأخرى عاما.

(أ) المنافع للجامعة

إضافة إلى الحزينة العلمية لتصبح مرجعا في تعلم اللغة العربية في المستقبل.

(ج) للأساتيد

أن يستعمل المحاضر هذا البحث ألة التفكير للاهتمام بها أكثر من قبل.

(د) للطلاب

يمكن أن يزيد معرفة الطلاب في تحسين مهارات الكتابة في اللغة العربية.

(هـ) للباحثة

أن يكون هذا البحث وسيلة تطوير فهم الباحثة في التحليل التقابلي، وخاصة على مستوى فعل الأمر وفعل النهي.

٢- المنافع لكتاب العربية للطلاب

أن يكون هذا البحث مؤلف الكتاب مرجعا في تحسين الكتابة المستخدمة.

٣- المنافع للباحثة

(أ) أن يكون هذا البحث زيادة العلوم للباحثة.

(ب) الاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة (S.Pd) في كلية التربية من قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

هـ - مجال البحث وحدوده

المقصود بهذا الموضوع هو الشرح عن فعل الأمر وفعل النهي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية ودلالة التشابه والاختلاف بينهما فظهرت الصعوبة والسهولة للطلاب الإندونيسيين. ونتائج هذا البحث تجسد الطريقة المناسبة لتعليم اللغة العربية. إجراء هذا البحث العلمي بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثالثة سورابايا. واختارت الباحثة هذه المدرسة لكونها إحدى المدارس التي درست طلابها اللغة العربية ولأن وجدت المشكلتين في هذه المدرسة، وهما الأخطاء في استخدام فعل الأمر وفعل النهي.

و - توضيح بعض المصطلحات

وصفت الباحثة بعض المصطلحات لتسهيل فهم القراء للموضوع كما يلي:

- ١- التحليل : البحث في كنه الشيء أو الأمر.
- ٢- التحليل التقابلي : أنشطة الدراسة المقارنة بين لغتين أو أكثر بهدف معرفة أوجه التشابه أو الاختلاف بينهما حتى يتمكنوا من فهم المشكلات التي ستواجه الأشخاص الذين يتعلمون اللغة الأجنبية.
- ٣- اللغة العربية : الأداة المستخدمة للتعبير بها أمة من الناس سامية الأصل كان منشؤها شبه جزيرة العرب.^٧ أي الأداة التي حولت الثقافة العربية عبر عصور و عن

^٧ عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي و تعليم اللغة، (اسكندرية: دار المعرفة، ١٩٩٥)، ص. ٤٥

وسيلتها وبوساطتها اتصلت الأجيال العربية
جيلا بعد في عصور طويلة.^٨

٤- اللغة الإندونيسية : آلة يعبر بها مقاصدنا إلى الناس آخر ومهيم في
بلادنا.

٥- فعل الأمر : أي فعل يُطلب من خلاله حدوث شيء ما هو
في الزمن المستقبل.

٦- فعل النهي : أي فعل يُطلب من خلاله حدوث شيء ما هو
في الزمن المستقبل بحرف لام النهي.

٧- الإستفادة : مصدر من استفاد^٩

٨- الإستفادة منه : جنى منه نفعاً، حصل منه على فائدة، استغلّ

٩- التعليم : مصدر علّم^{١٠}

١٠- مهارة الكتابة : مصدر من كتب يكتب كتلبة. تعتبر الكتابة من
أهم مهارات اللغة.^{١١}

ز- الدراسة السابقة

١- الدراسة عن الأفعال وتطبيقه

البحث الذي عمل نور العفيفة عام ٢٠١٩ جامعة سونن أمبيل
الإسلامية الحكومية سورابايا بموضوع التحليل التقابلي بين اللغة

^٨ محمد المبارك، فقه اللغة و خصائص العربية دراسة تحليلية مقارنة للكلمة العربية و عرض لمنهج العربية الأصيل في
التحديد و التويد، (بيروت: دار الفكر، مجهول السنة)، ص. ٣٠

^٩ تعريف و معنى استفادة في معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي". صفحة ١، Desember ٦ diakses
<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/> , ٢٠٢٢

^{١٠} "تعريف و معنى التعايم في معجم المعاني الجامع - معجم عربي عربي". صفحة ١، Desember ٦ diakses
<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/> , ٢٠٢٢

^{١١} ترجم من:

Muhammad Riyadhi, "Tadris maharatil kitabah", *Ta'dib* 17, no. 1 (Jan-Juni, 2019): 56.

الإندونيسية واللغة العربية على مستوى الأفعال وتطبيقه لترقية مهارة الكتابة لطلاب الفصل العاشر بمدرسة التنوير الثانوية الإسلامية تالون سومبيريجا بوجونينغارا.

اختلف هذا البحث بالبحث السابق، أما البحث السابق فيبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى الأفعال و تطبيقه، وأما هذا البحث فيبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل المر و فعل النهي.

٢- الدراسة عن الجملة المبنية للمجهول

البحث الذي عمل حسنية الأكمل عام ٢٠٢١ جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا بموضوع التحليل التقابلي بين الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وانعكاسه في تعليم اللغة العربية.

اختلف هذا البحث بالبحث السابق، أما البحث السابق فيبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى الجملة المبنية للمجهول و انعكاسه في تعليم اللغة العربية، و أما هذا البحث فيبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي.

٣- الدراسة عن حروف الجر وحروف العطف

البحث الذي عمل حنانك نبيلة ميلينا عام ٢٠٢٢ جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا بموضوع التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجر وحروف العطف والإستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإيلامية لامونجان.

اختلف هذا البحث بالبحث السابق، أما البحث السابق فيبحث عن التشابه و الاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي، وأما هذا البحث فيبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي.

ح- خطة البحث

تسهيلا إطلاع هذا البحث العلمي، رتبت الباحثة فيه إلى خمسة أبواب على النحو التالي:

الباب الاول يتكون من مقدمة تشتمل على خلفية البحث، وقضايا البحث، وأهداف البحث، ومنافع البحث، ومجال البحث وحدوده، وتوضيح بعض المصطلحات، والدراسة السابقة، وحطة البحث.

الباب الثاني يتكون من الدراسة النظرية، ينقسم هذا الباب من ستة فصول، الفصل الأول في بيان التحليل التقابلي وفيه تعريفه ونشأته وأهدافه وأهميته؛ والفصل الثاني عن مفهوم فعل الأمر في اللغة الإندونيسية و اللغة العربية و الفصل الثالث عن مفهوم فعل النهي في اللغة الإندونيسية و اللغة العربية و الفصل الرابع عن مهارة الكتابة و فيه تعريفه، و أهميته، و أنواعه.

الباب الثالث يتكون من طريقة البحث التي تشرح فيها عن نوع البحث، و تركيزه، ومجتمعه وعينته، وطريقة جمع البيانات، وبنوده، وطريقة تحليل البيانات.

الباب الرابع يشتمل على التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية وحتوي على ثلاثة فصول، الفصل الأول في لمحة عن المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا، والفصل الثاني في بيان أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل الأمر، والفصل الثالث في بيان أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية على مستوى فعل النهي، و الفصل الرابع عن الاستفادة من نتائج الدراسة التقابلية بين اللغة

الإندونيسية و اللغة العربية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي و الإستفادة منه
في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف التاسع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية
الحكومية ٣ سورابايا.
الباب الخامس يتكون من الخاتم و تحتوي على نتائج البحث و الاقتراحات.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الباب الثاني

الدراسة النظرية

أ- التحليل التقابلي

١- تعريفه

تأتي كلمة "تحليل" من الكلمة الإنجليزية "Analysis" التي تعني؛ (١) التحليل والفصل (٢) الفحص الدقيق. مشتق من *verba to contrast*. في اللغة العربية المعروف باسم المصطلح "التقابل".

في القاموس الإنجليزي - الإندونيسي بواسطة Echols و Shadily، تعني كلمة "contrast" التمييز والمقارنة. بينما شكل صفة "contrastive" يعني إظهار الفرق.^{١٢}

أما بالنسبة للتحليل التقابلي في المصطلحات، فهناك عدة آراء وفقاً للخبراء، منها: وفقاً لهنري جونتور تاريغان (Henry Guntur Tarigan)، التحليل التقابلي في شكل إجراءات العمل أو الأنشطة التي تحاول مقارنة بنية اللغة المصدر (ل١) مع اللغة الهدف (ل٢) لتحديد الاختلافات بين اللغتين. يمكن استخدام الفروق بين اللغتين التي تم الحصول عليها و إنتاجها من خلال التحليل التقابلي كأساس للتنبؤ أو التنبؤ بصعوبات تعلم اللغة التي سيواجهها الطلاب في المدرسة، وخاصة في التعلم (ل٢).^{١٣}

وفقاً جوس دانيال باريرا (Jos Daniel Parera)، فإن التحليل التقابلي هو نشاط يقارن بين (ل١) و (ل٢) اللتين لهما بالفعل قواعد نحوية ووافقاً على

^{١٢} ترجم من:

Misdawati, "Analisis Kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa," 'A Jamiy: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab 8, no. 1 (Juni 2019), 56.

^{١٣} ترجم من:

Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa, Ed. Revisi*, (Bandung: Angkasa, 2009), 23.

القواعد.^{١٤} صرح محمود سليمان ياقوت (Mahmud Sulaiman Yakut) أن التحليل التقابلي هو نشاط لمقارنة لغتين أو لهجتين لا تأتيان من نفس عائلة اللغة. الجوانب اللغوية التي يمكن دراستها هي علم الأصوات، و علم الصرف، و علم النحو، و علم الدلالات.^{١٥}

عرف البصير (Basyir) تعريف التحليل التقابلي على النحو التالي: إنه إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التشابه و أوجه الأختلاف بينهما، ويعتمد ذلك على تحليل لكل من النظامين موضع المقارنة يقوم على أساس من النهج الوصفي لا التاريخ.^{١٦}

من بعض المعاني أعلاه يبدو واضحًا أن كلمة التقابلي لها معنى اشتقاقياً الذي يتناقض أو يقارن بوضوح، ويظهر الاختلافات، ويضع شيئاً في مواجهة بهدف التعبير عن الاختلافات، لكنه لا يستبعد نتائج المقارنة. تنتج أيضاً أوجه تشابه.

في بحث مفتعل سيدة فاطمة في عام ٢٠١٢ ينص عنوان "التحليل التقابلي لتراكيب الجمل في العربية والفارسية" على أنه من الحرب العالمية الثانية حتى منتصف الستينيات، سيطر علماء الأناكون على عالم تدريس اللغات الثانية (٢ل) وتعليم اللغات الأجنبية. نظرًا لأهمية دور الأناكون (anakan)، فمن الطبيعي أن يفهمه مدرسو اللغات الأجنبية و الثانية جيدًا. سيكون فهم الأناكون مفيدًا جدًا في مساعدة معلمي اللغة على تطبيقها في الفصل

^{١٤} ترجم من:

Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional: Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif Antarbahasa dan Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Jakarta: Erlangga, 1997), 112.

^{١٥} ترجم من:

Sukmawati, *Struktur Kalimat Nominal dan Kalimat Verbal Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia Serta Metode Penerjemahannya (Suatu Tinjauan Linguistik Kontrastif)*, Tesis, 23.

^{١٦} ترجم من:

Moh. Ainin, *Analisa Bahaasa Pembelajar Bahasa Arab sebagai Bahasa Asing: Kajian Analisis Kontrastif, Kesilapan dan Koreksi Kesilapan*, 33.

الدراسي. أو ربما يمكنهم مقارنتها مع نظريات أخرى ومن ثم يمكنهم تطوير وتعديل وإنشاء طرق لتدريس اللغة بناءً على الأمثلة الموجودة.

٢- نشأته

ينشأ التحليل التقابلي نتيجة لتطور علم اللغة التباين، أي علم اللغة الذي يقارن لغتين أو أكثر، جنباً إلى جنب مع ثقافة مستخدمي اللغات قيد الدراسة. يجادل Baradja (١٩٨١: ٥) بأن هناك سببين وراء ولادة التحليل التباين، وهما (١) تقدم علم اللغة الوصفي المتزامن و(٢) تقدم الدراسات حول نظرية نقل التعلم. يقارن علماء اللغة الوصفيون المتزامنون اللغات بهدف إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى التي يتقنها الطلاب (ل١) باللغة الهدف، وهي اللغة التي يتعلمها الطلاب (ل٢) لأغراض تعلم لغة ثانية (ل٢) أو لغة أجنبية.

يقول Fries (١٩٤٥) (في Baradja، ١٩٨١: ١٨) الذي يُشار إليه بأبي التحليل التقابلي، إن المواد التعليمية الأكثر فاعلية لتعلم لغة ثانية أو لغة أجنبية هي المواد التي يتم إعدادها بناءً على الأوصاف العلمية للغة (ل٢) التي تمت مقارنتها بعناية مع أوصاف (ل١). تطورت بسرعة بين الخمسينيات والستينيات.

بصرف النظر عن الخلفية التاريخية، فإن ظهور التحليل المقارن يعتمد أيضاً على الافتراضات التالية.

(أ) تحدث أخطاء الطلاب اللغوية في التعلم غالباً بسبب (ل١) إلى (ل٢) تداخل اللغة الهدف؛

(ب) العناصر المتشابهة بين (ل١) و (ل٢) لن تسبب صعوبات للطلاب في تعلم اللغة الهدف.

- (ج) العناصر المختلفة في (ل ١) و(ل ٢) سوف تسبب صعوبات للطلاب في تعلم اللغة.
- (د) يمكن العثور على عناصر متشابهة ومختلفة بين (ل ١) و(ل ٢) من المقارنة بين النظام (ل ١) والنظام (ل ٢)؛
- (هـ) تستخدم نتائج هذه المقارنات كأساس للتنبؤ بصعوبات التعلم التي يمكن رؤية مظاهرها من الأخطاء التي يرتكبها الطلاب.
- (و) المواد التعليمية المعدة على أساس النقاط المذكورة أعلاه هي مواد تعليمية فعالة.
- (ز) يمكن للمقارنة بين نظامي (ل ١) و(ل ٢) تحديد تسلسل هرمي للصعوبات، أي كلما زادت الاختلافات بين (ل ١) و(ل ٢) كلما كان هذا الجانب أكثر صعوبة بالنسبة للطلاب (Baradja، ١٩٨١ : ٢٢-٢٣).

٣- أهدافه

- أما الهدف من هذا التحليل هو معرفة طبيعة التحليل نفسه، وتشمل أهداف التحليل التقابلي؛
- تحليل الفروق بين اللغة الأم واللغة المراد دراستها حتى يكون تعليم اللغة ناجحًا.
 - تحليل الفروق بين اللغة الأم واللغة التي يتم دراستها بحيث يمكن التنبؤ بأخطاء اللغة والتي بدورها يمكن تصحيح الأخطاء الناتجة عن تأثير اللغة الأم.
 - يتم استخدام نتائج التحليل لإكمال المهارات اللغوية للطلاب.

^{١٧} ترجم من:

Mintowati, M. (2011). *Analisis Kontrastif. Analisis Kesalahan Berbahasa*. (Jakarta: Universitas Terbuka), 3-4.

- مساعدة الطلاب على إدراك الأخطاء اللغوية حتى يتمكنوا من إتقان اللغة التي يتعلمونها في وقت قصير.^{١٨}
- خطوات التحليل هي كما يلي:
- مقارنة اللغة الأولى (ل ١) للطلاب مع اللغة الثانية (ل ٢) التي سيتعلمونها. يمكن أن توضح هذه المقارنة الفرق بين (ل ١) و (ل ٢).
- بناءً على الفروق بين اللغتين، يقدر أن صعوبات التعلم والأخطاء اللغوية سيواجهها الطلاب ويعززونها.
- يتم بعد ذلك تجميع المواد و القواعد التربوية ذات الصلة بالخطوتين الأولى والثانية.
- ثم البحث عن طرق لتسليم الموضوع بما يتوافق مع المواد التعليمية التي تم إعدادها.

من الخطوات المذكورة أعلاه، يمكن استنتاج أن التحليل المقارن له جانبان، و هما الجانب اللغوية والجوانب النفسية. أما الجانب اللغوي فيتناول مسائل المقارنة أي ما يتم مقارنته وكيفية مقارنته. بينما يتعلق الجانب النفسي بصعوبات التعل والأخطاء اللغوية وإعداد المواد التعليمية وتوصيل المواد التعليمية.

ب- مفهوم فعل الأمر في اللغة الإندونيسية و اللغة العربية

١- فعل الأمر في اللغة الإندونيسية

فعل الأمر في علم الدلالة والمعروفة في اللغويات باسم جمل imperatif. يجادل Chaer أيضاً أن الجملة الأمر هي جمل تطلب من المستمع أو القارئ اتخاذ إجراء. يمكن أن تكون هذه الجملة الإلزامية حكماً أمراً، وحكماً استثنائياً،

^{١٨} ترجم من:

Rita Zahara Kamsir, MA, "Analisis kontrastif dalam pembelajaran bahasa (Kajian Antara Konsonan-Vokal Pada Huruf Hijaiyah dan Alpabet Indonesia)," *Jurnal Sakinah* 2, no. 1 (2020): 26.

وحكمًا بالمنع. كل شيء له معناه الخاص حسب الجملة نفسها. معنى الجملة الأمر هي الجملة التي يتم التعبير عنها لشخص ما بنبرة مختلفة وفقًا للجملة نفسها، وهي في شكل إجراء يجب أن يقوم به القارئ أو الشخص الآخر الذي يتحدث معه. تُستخدم الجملة الأمر لشخص يتمتع بمكانة عالية للأشخاص الذين هم تحت قيادته.^{١٩}

ذكر مرخامة في كتابها أن جملة الأمر تحتوي على أمر للقارئ أو المستمع لفعل شيء ما. الجمل التي لها معنى أمر هي جمل لازمة أو متعدية، و الجملة الأمر تمكن أن تكون جمل سلبية. الجمل التي يكون مسندها صفة يمكن أن يكون لها أحيانًا أيضًا شكل أمر. هذا يعتمد على نوع الأصل. الجمل التي يكون مسندها غير لفظي وصفة ليس لها شكل حتمي. في اللغة المكتوبة، يمكن لجمل الأوامر استخدام علامات التعجب (!) أو النقاط. في اللغة المنطوقة، تنتهي الجملة الأمر بنبرة عالية أو مرتفعة قليلاً.^{٢٠}

فعل الأمر لها الخصائص الشكلية التالية:

(أ) التنغيم المميز بنبرة منخفضة في نهاية الكلام ؛

(ب) استخدام كلمات penegas و penghalus و kata tugas ajakan و harapan

و permohonan أو larangan ؛

(ج) ترتيب الانعكاس بحيث يصبح الأمر هو المسند الموضوع ؛ و

(د) لا يتم الكشف عن مرتكب الفعل دائمًا.

يمكن تحقيق الجملة الأمر على النحو التالي:

^{١٩} ترجم من:

I Fadilah & M. B. "Sholih, Makna kalimat perintah dalam kitab "asbab wurud al-hadis" (kajian semantik)". *Majalah Ilmiah Tabuah: Talimat, Budaya, Agama dan Humaniora*, 26, no. 1 (2022): 49.

^{٢٠} ترجم من:

Markhamah, *Ragam dan Analisis Kalimat Bahasa Indonesia*, (Surakarta: Muhammadiyah Universitas Press, 2011), 71.

أ) الجملة الأمر التي تتكون فقط من المسندات الفعل الأساسية أو الصفات أو عبارات الجر taktransitif. مثل:

- Sabar!
- Diam!
- Ke sini!

ب) الجمل الأمر الكامل مع المسندات الفعل، سواء كانت transitif أو taktransitif. مثل:

- *Kamu* bersihkan halaman kelas!
- *Anak-anak* kerjakan!

يتم استخدامك *kamu* و *anak-anak* في المثال أعلاه بصوت عالٍ.^{٢١}

- جمل الأمر Taktransitif

تتكون جمل الأمر taktransitif من جمل تصريحية (taktransitif) والتي يمكن أن تنبثق بفعل أساسي، وعبارة adjektival، و عبارة verbal ولها السابق (prefiks) *ber-* أو *meng-*، أو عبارة preposisional. مثل:

- *Engkau* keluar!
Keluar!
- *Kalian* diam!
Diam!

كلمة *Engkau* في المثالين أعلاه يتم استخدامه بشكل vokatif. فعل الأمر "Keluar!" و "Diam!" يمكن أن تستكمل بكلمة نداء.

- Keluar, Din!

^{٢١} ترجم من:

Hasan Alwi, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi ke-4* (Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, 2017), 480.

- Diam, saudara-saudara!

جمل الأمر taktransitif من الجمل التصريحية التي تبدأ مسندات

الفعل ber- و meng- ويمكن رؤيتها في المثال التالي:

- Kamu berlibur ke tempat nenekmu!
Berliburlah ke tempat nenekmu!
- Engkau menyeberang dengan hati-hati.
Menyeberanglah dengan hati-hati.

في الأمثلة أعلاه ، يمكن ملاحظة أن كلاً من مسند الفعل الأساسي (masuk)، وخبر الصفة (tenang) و مسند verba turunan (berlibur و menyeberang) لم يطرأ عليهما أي تغييرات.

يمكن رؤية الجمل الأمر taktransitif المشتقة من الجمل التصريحية تستند عبارات prepositional في المثال التالي:

- Engkau pergi ke sana!
Ke sanalah!

- جمل الأمر Transitif

الجمل الأمر مع مسند الفعل Transitif تشبه تراكيب الجملة التصريحية السلبية. إن الإشارة إلى أن فعل الجملة يمكن اعتباره في صيغة المبني للمجهول هو حقيقة أن المحاور في الجملة التصريحية يعمل حيث يصبح الفاعل مكماً للممثل، بينما يصبح الموضع الهدف في الجملة التصريحية هو الفاعل الهدف في الجملة الأمر. مثل:

- Engkau menganugerahi umat-Mu yang taat. (الجملة التصريحية)
Anugerahilah umat-Mu yang taat! (الجملة الأمر)
- Kamu menyadarkan mereka yang terlena. (الجملة التصريحية)

(الجملة الأمر) Sadarkanlah mereka yang terlena!

- Masalah itu diselesaikan saja secara adat!

استخدام صيغة المبني للمجهول في الجمل الحتمية شائع جدًا في الإندونيسية. قد يكون هذا مرتبطًا برغبة المتحدث في أن يطلب من شخص آخر أن يفعل شيئًا له ، ولكن ليس بشكل مباشر. في الجملة *Masalah itu diselesaikan saja secara adat!* ، يمكن أن يكون لها ما يعادلها *Selesaikan saja masalah itu secara adat!* و لكن، فإن الصيغة السلبية مع *di-* تبدو أكثر سلاسة لأن الشخص الذي يتم إخباره لا يشعر وكأنه أمر بفعل شيء ما. كان الرسول مكتئبًا فقط من حقيقة أن الأمر كان لا بد من حله على الفور.^{٢٢}

(ج) الجمل مميزة بكلمات مختلفة تعبر عن *harapan* و *suruhan* و *larangan* و/أو *permintaan*. مثل:

- *Harap diam!*
- *Silakan menunggu di depan!*
- *Jangan ramai!*
- *Tolong bereskan meja saya!*²³

يمكن تقسيم الجمل الأمر عند عرضها من محتوياتها إلى ست مجموعات،

كما التالية:

(أ) جملة الأمر Halus

بالإضافة إلى صيغ الأمر المبني للمجهول ، يوجد في اللغة الإندونيسية

^{٢٢} ترجم من:

Hasan Alwi, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi ke-4*, 481-482.

^{٢٣} ترجم من:

Hasan Alwi, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi ke-4*, 481.

أيضاً عدد من الكلمات التي تُستخدم لتحسين محتويات جمل الأمر *tolong* و *coba* و *silakan* و *sudilah* و *kiranya* غالباً ما تستخدم لهذا الغرض. للتعبير عن هذه الجملة الأمر، في اللغة الإندونيسية يمكنك أيضاً استخدام *lah-* الجسيم أو اللاحقة (sufiks) - *kan* للفعل. مثل:

- *Tolong* bawakan pensil ini.
- *Cobalah* berlatih lebih keras lagi.
- *Silakan* duduk, pak.
- *Sudilah* kamu menungguku sebentar.
- *Kiranya* ibu ingin keluar terlebih dahulu.

ب) جملة الأمر Permintaan

هذه الجمل بالكلمات *minta* أو *mohon*. موضوع طلب الجملة الحتمية هو المتكلم، الذي لا يظهر غالباً. مثل:

- Saya *minta* perhatian, Saudara-Saudara!
- *Mohon* didengarkan dengan baik!
- Pergi!

كما يتضح من الأمثلة أعلاه، فإن الطول القصير للجملة الأمر يوضح مستوى اللطف أو القسوة الموجودة في الجملة الأمر. أي أنه كلما كانت الجملة الأمر أقصر، كلما كان معنى الأمر الذي تحتويه أكثر صرامة.

ج) جملة الأمر Harapan و Ajakan

عادةً ما تسبق جمل أمر الدعوة كلمة *marilah* أو *ayo, ayolah, mari* في حين أن الجمل الأمر *harapan* عادة ما تكون مسبقة بكلمة *harap* أو *hendaknya*. مثل:

- *Ayolah*, masuk!
- *Ayo*, cepat!

- *Mari* kita sholat berjama'ah.
- *Marilah*, kita berjuang.
- *Harap* berdiri dengan tegak.
- *Hendaknya* anda menunggu dia.

د) جملة الناهي

يمكن أن تكون الجمل الأمر النهية. تستخدم المحظورات اللينة كلمة *jangan* أو *janganlah* ، في حين أن المحظورات الصارمة التي عادة ما تكون مصحوبة بالعقوبات تستخدم كلمة *dilarang*. مثل:

- *Jangan* nakal!
- *Janganlah* minum sambil berdiri!
- *Dilarang* meletakkan buku disini!

ه) جملة الأمر Peringatan

يتم تمييز الجمل التحذيرية الحتمية بكلمة *awas* أو *hati-hati*. في هذه الجملة، ينوي المتكلم أو الكاتب تحذير الآخرين من القيام بشيء ما في مكان تُعلق فيه علامة تحذير لأنه خطير أو يمكن أن يكون قاتلاً. مثل:

- *Awas* kedinginan!
- *Hati-hati* kalau jalan!
- *Hati-hati*, nanti tersandung!

و) جملة الأمر Pembiaran

يتم التعبير عن الجملة الأمر *pembiaran* بكلمة *biar(lah)* أو *biarkan(lah)*. بهذه الجملة، يطلب المتكلم من شخص ما السماح بحدوث شيء ما أو حدوثه. في تطويره، يعني *pembiaran* طلب الإذن حتى لا يتم إعاقة شيء ما. مثل:

- *Biar* mereka kena akibatnya !
- *Biarlah* saya tidur disini saja!

- *Biarkan dia menangis dulu!*
- *Biarkanlah saya duduk disini!*²⁴

٢- فعل الأمر في اللغة العربية

الأمر معناه طلب الفعل بصيغة مخصوصة.^{٢٥} وهو إما باللفظ الصريح، أو بالمضارع المقرون بلام الأمر، أو باسم فعل الأمر، أو بالمصدر النائب عن فعله؛ وذلك لأن الأمر الحقيقي يقتضي وجود الأمر والمأمور في العملية الخطائية، بمعنى أن يكونا مواجهين أو مباشرين وجهاً لوجه، حين ذاك، يستعمل لفظه الصريح وهو "افعل"، أما إذا كان الشخصان غير مواجهين، فإن الصيغة تتم بواسطة إحدى الصيغ الأمرية الأخرى. ولنا أن نفصل ذلك في العناصر التالية:

(أ) فعل الأمر

فعل الأمر أحد أقسام الفعل المضارع، وهو الفعل الذي بواسطته تطلب حصول الفعل في الزمن المستقبل. وتدل صيغته على الطلب مباشرة من غير زيادة، وهو الأصل في الأمر، ومن صيغته "افعل" مثل: (احفظ اقرأ). ويشترط في فعل الأمر قبول ياء المخاطبة^{٢٦}، نحو: "احفظي - اقرئي". و نون التوكيد مع الدلالة على الأمر، نحو "قومن"^{٢٧}، فإن دلت الكلمة بصيغتها على ما يدل عليه فعل الأمر، ولكنه لم يقبل ياء المخاطبة، فليس بفعل الأمر، وإنما هي اسم فعل الأمر، نحو: نزال ودراك.^{٢٨}

و يصاغ فعل الأمر ثلاثي مجرد في العربية من الفعل المضارع، وذلك بحذف حرف المضارعة مما أوله متحرك فقط، نحو: (يتعلم - تعلم)، أو بزيادة همزة وصل في ما كان أوله سكون بعد حذف حرف المضارعة، نحو:

^{٢٤} ترجم من:

Hasan Alwi, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi ke-4*, 483-486.

^{٢٥} شرح المفصل، لابن يعيش، ج ٢، ص: ٢٨٩.

^{٢٦} شرح شذور الذهب في معرفة كلام العرب، لابن هشام الأنصاري، ص: ٤٠

^{٢٧} أوضح المسالك إلى ألفية ابن مالك، ابن هشام الأنصاري، ج ١، ص: ٤١

^{٢٨} شرح التصريح على التوضيح، الأزهري، ج ١، ص: ٤٠

(تضرب - اضرب)، و تلك الهمزة تكون مكسورة دائماً إلا إذا كان عين المضارع مضموماً، فإنه يضم اتباعاً لضمته^{٢٩}، نحو: (يكتب - أكتب).
 كان فعل الأمر ثلاثي مزيد في العربية هو الفعل الذي يُزاد على حروفه الثلاثة الأصلية حرف واحد أو حرفان أو ثلاثة أحرف. مثل إِنْتَظِرْ من الفعل المجرد نَظَرَ - ينظر. الأحرف الإضافية هي الهمزة (أ) و التاء (ت).
 هناك حروف إضافية أخرى مثل الألف (ا)، و السين (س)، و التشديد.

- بوزن أفعل - يفعل - أفعل نحو أرسل - يرسل - أرسل
 - بوزن فَعَل - يفَعَل - فَعَل نحو علم - يعلم - علم.
 - بوزن فاعل - يفاعل - فاعل نحو قاتل - يقاتل - قاتل
 - بوزن تفاعل - يتفاعل - تفاعل نحو تعاون - يتعاون - تعاون
 - بوزن تفعّل - يتفعّل - تفعّل نحو تعلم - يتعلم - تعلم.
 - بوزن إفتعل - يفتعل - افتعل نحو اغتسل - يغتسل - اغتسل
 - بوزن انفعل - ينفعل - انفعل نحو انفتح - ينفتح - انفتح.
 - بوزن استفعل - يستفعل - استفعل نحو استغفر - يستغفر - استغفر
- الفعل المجرد الرباعي هو كل فعل كانت ثلاثة أحرف أصلية. مثل:

تَرْجَمَ، زَلَّزَلَ، دَخَرَجَ
 و فعل الأمر دائماً مبني، و علامة بنائه ما يجزم به، مضارعه فيبنى على السكون إذا كان صحيح الآخر، و لم يتصل به شيء، أو إذا اتصل بنون النسوة، نحو (إِذْهَبْ أَذْهَبْنَ). و يبنى على الفتح إذا اتصلت به نون التوكيد نحو (أَذْهَبَنَّ). و يبنى على حذف حرف العلة إذا كان معتل الآخر، نحو: (امش) أو يحذف النون إذا اتصلت به ألف الإثنين، أو واو الجماعة، أو ياء المخاطبة، نحو (اذْهَبَا إِذْهَبُوا أَذْهَبِي). أما إذا كان الفعل صحيح

^{٢٩} شرح المفصل، ج ٧، ص: ٥٨.

الآخر ومعتل ما قبل الآخر، نحو: (كَانَ و سَارَ) فإنه يبنى في الأمر على السكون، فتقول: (كُنْ و سِرْ).

و يسند فعل الأمر إلى جميع الضمائر الساكنة، كما لا يسند فعل الأمر إلى جميع الضمائر المتحركة، إلا نون النسوة فيسند، نحو: (اذهبن)، وتعرب الضمائر البارزة المسندة إلى فعل الأمر في محل رفع فاعل، إلا المفرد المذكور، فإن الفاعل فيه ضمير مستتر وجوباً، نحو قولك: (اذهب).

أما فعل الأمر بوزن فعل اللام فهو ذلك الفعل الذي لا يحتاج إلى مفعول به. مثل: أخرج، يحفظ الضمير أنت.

وفعل الأمر بوزن فعل المتعدي، الفعل المتعدي هو ذلك الفعل الذي يحتاج إلى مفعول به (متعد). هناك ثلاثة أجزاء لمفهوم أفعال متعدية في اللغة العربية، وهي: الأفعال التي يتبعها المفعول مباشرة دون التقيد بحرف الجر، الأفعال المصحوبة بكلمة الهمزة التي توضع أمام الفعل، الأفعال المصحوبة بحروف الجر. مثل: إفتح الباب!

ب) المضارع المقرون بلام الأمر

قد يدل المضارع على الأمر، و ذلك بزيادة "لام الأمر" على صيغته، إذا كان الأمر للغائب، و هو الأصل في استعماله. يقول المبرد: "إذا لم يكن الأمر للحاضر المخاطب فلا بد من إدخال اللام". نحو ليضرب. أو كان الأمر للمتكلم لكنه قليل^{٣٠}، نحو قوله تعالى: ﴿وَلْتَحْمِلْ خَطَايَاكُمْ﴾^{٣١}. أما إذا تعلق بالمخاطب، جاز استعمالها، والأولى الاستغناء عنه يفعل الأمر.^{٣٢}

^{٣٠} شرح الرضي لكافية ابن الحاجب، للإسرابادي، ص: ٨٩٩.

^{٣١} سورة العنكبوت، آية: ١٢.

^{٣٢} شرح التصريح، ٢/٢٤٦.

وتأتي مكسورة إذا ابتداءً بها الكلام، وساكنة إذا سبقها الواو (و) و الفاء (ف)، ويجوز فيها الوجهان-الكسرة و السكون-بعد ثم. قال الزركشي: "و وصفها أن تكون مكسورة إذا ابتداءً بها، نحو قوله تعالى: ﴿لَيْسَتَأْذِنُكُمْ﴾^{٣٣}، وتسكن بعد الواو و الفاء، نحو قوله تعالى: ﴿فَلَيْسَتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي﴾^{٣٤}، ويجوز فيها الوجهان بعد إلى نحو قوله تعالى: ﴿ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَ لِيُوفُوا نُذُورَهُمْ وَ لِيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ﴾^{٣٥}.

ويجزم المضارع إذا وقع بعد اللام بالسكون نحو ليذهب، ويحذف النون إذا كان الفعل من الأفعال الخمسة، نحو: لِيَذْهَبَا - لِيَذْهَبَا - لِيَذْهَبُوا - لِيَذْهَبُوا - لِيَذْهَبُوا، أو يحذف حرف العلة إذا كان الفعل معتل الآخر، نحو: ليعف-ليرض-ليرم. وأما إذا كان الفعل صحيح الآخر ومعتل ما قبل الآخر، فإنه يجزم بالسكون، إلا أنه يحذف منه حرف العلة الواقع قبل آخره منعاً من التقاء الساكنين، نحو: لِيَكُنْ، أصله لِيَكُونُ^{٣٦}.

ج) اسم فعل الأمر

وهي كلمة تدل على ما يدل عليه الفعل، غير أنها لا تقبل علامته^{٣٧}. نحو: احذر، لأنه يدل على فعل الأمر: احذر من غير أن يقبل علامة الأمر^{٣٨}.

وينقسم اسم فعل الأمر إلى ما يلي:

١. من حيث أصلته إلى مرتجل ومنقول ومشتق^{٣٩}.

^{٣٣} سورة النور: ٥٨.

^{٣٤} سورة البقرة: ١٨٦.

^{٣٥} سورة الحج: ٢٩. انظر: البرهان في علوم القرآن للزركشي، ج ١٠، ص: ٣٤٩.

^{٣٦} النظام النحوية في اللغة العربية والماليزية، لحمد زين محمود إسماعيل، ص: ٣٠٥.

^{٣٧} جامع الدروس العربية، لمصطفى الغلاييني، ص: ١٤٥.

^{٣٨} النحو الوافي، لعباس حسن، ج ٤، ص: ١٤٠.

^{٣٩} شرح المفصل، ج ١، ص: ٢٩.

• المرئجل وهو ما ورد هكذا عن العرب اصطلاحاً دون تصريف واشتقاق، ومنها: آمين، وهب، وصه، ووبها، وحيهل، وهلم، وتعال... إلخ.

• المنقول: وهو ما استعمل في الأصل لمعنى معين ثم انتقل إلى معنى اسم فعل أمر، وهو إما منقول عن الجار والمجرور، نحو: "عليك" و "إليك" وإما من الظرف المكاني، نحو: دونك (عده) ومكانك (ثبت) وأمامك (تقدم) ووراءك (ناصر)، أو من مصدر، نحو: رويداً.

• الأسماء المشتقة و هي المشتقة من الفعل على وزن "فعال" مثل: نزال و تَرَكَ و قتال.
٢. من حيث التعددية و اللزوم.

تنقسم إلى لازمة ومتعدية. فاللازم نحو: صه ومه وإيه. و أما المتعدي فنحو: رويداً^{٤٠}، ومكانك، وعندك، ودونك. ومن أحكام أسماء الأفعال^{٤١}: أنها لا تضاف إلى الغائب لأنها ليست أفعالاً، ولا يجوز تقديم معمولها عليها في مذهب البصريين، فلا يقال زيداً دراك، كما أنها تلزم صورة واحدة فلا تتأثر بالعوامل ولا يأتي معها الضمير البارز، فكلمة "صه" مثلاً استعملت هكذا للمفرد و المثنى و الجمع و المذكر و المؤنث. كما أنها نونت فهي نكرة، و إذا لم تتون كانت معرفة، نحو: صه (بالتنوين) عن الكلام، معناه اسكت عن كل كلام، وإذا قلنا صه (بالسكون) عن الكلام، كان معناه اسكت عن هذا الكلام و لك الكلام في غيره.

(د) المصدر النائب عن فعل الأمر

^{٤٠} الكتاب لسبويه، ج ١، ص: ٢٤١-٢٤٢.

^{٤١} شرح المفصل، ج ١، ص: ٢٩.

هو: ما يذكر بدلاً من التلفظ بفعله^{٤٢}. وتقوم هذه الصيغة حين يدخل في علاقة سياقية تميزها عن استعمالات المصدر الأخرى، كأن يكون مؤكداً أو مبيناً أو مقدراً بأن و الفعل^{٤٣}. فمثال ذلك أن تقول للحاضرين عند دخول الرئيس قياماً، بمعنى: قوموا. وأن تقول لهم بعد دخوله: جلوساً، بمعنى: اجلسوا. فكلمة قياماً مصدر منصوب بفعل الأمر المحذوف، والمصدر نائب عنه في الدلالة على معناه، وفي تحمل ضميره المستتر الذي كان فاعلاً له، قصار بعد حذف فعله فاعلاً للمصدر النائب ومثل هذا يقال في "جلوساً" وغيرهما، والأصل قبل حذف العامل: قوموا قياماً، اجلسوا جلوساً.^{٤٤}

ج- مفهوم فعل النهي في اللغة الإندونيسية و اللغة العربية

١- فعل النهي في اللغة الإندونيسية

يسمى فعل النهي في اللغة الإندونيسية ب Prohibitatif. تم تعريف Prohibitatif في قاموس الإندونيسي الكبير (٢٠٠٨ : ٧٩١) بثلاثة معانٍ، وهي:

- أ) أمر (قاعدة) تمنع إجراءً ما: Pemerintah mengeluarkan larangan mengirim emas ke luar negeri.
- ب) ما هو محظور لأنه يعتبر مقدساً أو مقدساً: tabuh larangan
- ج) شيء ممنوع بالاستثناء: barang larangan ini tidak boleh dimiliki sembarang orang.⁴⁵

^{٤٢}جامع الدروس العربية، ص: ٥١٠.

^{٤٣} الجملة الطلبية في القرآن الكريم لمحمد بن عبد الله بن صويلح المالكي، ص: ٨٢.

^{٤٤} النحو الوافي، ٢/٢٢١.

⁴⁵ ترجم من:

Fitri, H. "Analisis pragmatik tindak tutur imperatif dan prohibitatif dalam al quran juz ke-3" (Doctoral dissertation, Universitas Pendidikan Indonesia). 2014.

Prohibitatif مشابه ب imperatif، و لكن النهي يقتضي العمل الفوري للابتعاد عن المحذور، وهذا ما يميزه عن الأمر. وقد تعزز ذلك برأي عباس الذي قال: " لقد اتفقوا على أن النهي في اللغة الإندونيسية في الواقع يتطلب إجراءات فورية".

فعل النهي هو الجمل المستخدمة لمنع الآخرين (المستمعين أو القراء) من فعل شيء ما. لذلك، يجب استخدام الكلمات jagan, dilarang, tidak, tidak boleh كما هو الحال مع الجملة الأمر.

هناك أيضاً جملة النهي في اللغة الإندونيسية تكون صارمة و عادية و خفية.

(١) فعل النهي صارمة

تستخدم هذه الجملة عادة لمنع الأفعال أو الأحداث الخطيرة المتعلقة بسلامة الروح؛ أو يتم استخدامها من قبل مكانة اجتماعية أقدم أو أعلى، أو حزب أكثر قوة، ضد مكانة اجتماعية أصغر أو أقل أو حزب أضعف. تتكون جملة الحظر الصارمة هذه من فقرة تبدأ بكلمة محظورة ، وعادةً بإسقاط موضوع الجملة. مثال:

- Dilarang parkir!
- Dilarang mengeluarkan anggota badan!
- Dilarang merokok disini!

لمزيد من التأكيد على الحظر، عادة ما يتم إضافته بكلمة keras. مثال:

- Dilarang keras parkir di area ini!
- Dilarang keras minum minuman beralkohol!
- Dilarang keras merokok di tempat ini!

(٢) فعل النهي عادية

عادة ما تستخدم هذه الجملة لمنع حدوث فعل أو فعل لا يشكل خطورة كبيرة إذا تم القيام به. تتكون جملة الحظر المعتادة هذه من جملة تبدأ بكلمة jagan أو tidak boleh. إذا كان الحظر موجهًا بشكل مباشر إلى

شخص أو مجموعة من الأشخاص، فلا يمكن إزالة الموضوع في تلك الفقرة؛ ولكن إذا كان المنع غير مباشر، فيجب إزالة الموضوع. شاهد هذا المثال!

- Kamu tidak boleh tidur disitu! (مباشرة)
- Kamu jangan pulang sendirian! (مباشرة)
- Jangan disentuh! (غير مباشر)
- Jangan duduk di atas meja! (غير مباشر)

٣) فعل النهي خفية

يجب استخدام هذه الجملة من قبل الأشخاص الأصغر سنًا، الذين لديهم مركز أو وضع اجتماعي أدنى ضد كبار السن، أو الذين يتمتعون بمكانة أو مركز اجتماعي أعلى؛ أو لإظهار الاحترام أو المجاملة للأشخاص المحظورين. بالإضافة إلى استخدام الكلمات المحظورة، يتم أيضًا استخدام

كلمات معينة مثل *sebaiknya, hendaknya, mohon* وغيرها. نحو:

- Sebaiknya anda tidak tidur disitu!
- Hendaknya kamu tidak meninggalkan kami!
- Kami mohon agar anda tidak ramai!⁴⁶

٢- فعل النهي في اللغة العربية

فعل النهي هو عكس فعل الأمر، ناهي هو شكل مصدر من نهي - ينهي - نهيًا مما يعني المنع. وفقًا لمصطلح ناهي، هو تعبير يطلب من شخص ما في منصب أعلى أن يتجنب فعلًا شخصًا في موقع أقل. ولكن في القرآن الكريم نص بشكل أكثر بساطة، وهو المطالبة بالتخلي عن عمل، أو منع المرء من القيام بعمل معين.⁴⁷

⁴⁶ ترجم من:

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2011), 358-360.

⁴⁷ عباس، البلاغة فنونها وأفعالها، (أومان: دار الفرقان، ١٩٩٧) و العبدس، مدخل إلى البلاغة العربية، (أومان: دار المصيرة، ٢٠٠٦)

قد عرف ابن فارس النهي بأنه: "هو قولك لا تفعل"^{٤٨}. وهو القول الذي بواسطته تطلب من المخاطب ترك الفعل في الزمن الحال أو المستقبل، وصيغته واحدة فحسبه، ألا وهي المضارع بزيادة "لا" النهيية"^{٤٩}. و تختص "لا" بالدخول على المضارع وتقتضي جزمه واستقباله واستعمالها بحسب جهة الخطاب على ثلاثة أنماط:

أ) للمخاطب، نحو لا تغضب!

ب) للغالب، نحو ممنوع التدخين حول المدرسة!

ج) للمتكلم نفسه، نحو "لا أرينك هينا"، لكن استعماله قليل جدا في حياة اليومية.

والمضارع الذي قدمت عليه حرف (لا) النهيية لازم جزمه بالسكون. المثال:

لا تحف!

لا: ناهية جازمة

تحف: مضارع مجزوم، و الفاعل مستتر تقديره: "أنت"^{٥٠}

إلا يتصل به شيء: نحو (لا ترجع)، أو الصلت بعده (ن) النسوة، نحو: (لا ترجعن)، أو يحذف النون إذا كان من الأفعال الخمسة، نحو: (لا ترجعا)، أو يحذف حرف العلة، إذا كان الفعل معتل الآخر، نحو: (لا تدع)، كما يحذف حرف العلة الواقعة في فعل المعتل ما قبل آخره منها لالتقاء الساكنين، نحو: (لا تبع).

^{٤٨} الصاحبي في فقه اللغة العربية و مسائلها و سنن العرب في كلاهما، أحمد بن فارس بن زكريا، علق عليه و وضع حواشيه أحمد

حسن بسج، دار الكتب العلمية، بيروت-لبنان، الطبعة الأولى، ١٤١٨هـ-١٩٩٧م، ص: ١٤٠.

^{٤٩} شرح ابن عقيل، العقيلي، عبد الله بن عقيل، بماء الدين، و معه كتاب منحة الجليل بتحقيق شرح ابن عقيل لمحمد محي الدين عبد

الحميد، المكتبة العصرية، صيدا-بيروت، ١٤٢٩هـ-٢٠٠٨م، ج ٢، ص: ٣٣٥.

^{٥٠} محمد الأنتقي، المنهاج في قواعد صش الإعراب، (فاكستان: مكتبة البشري، ٢٠١١)، ص: ٢٧٤.

تعرب الضمائر التي تلحق في آخر الفعل في محل رفع فاعلاً، إلا إذا أسند الفعل إلى المفرد المذكور، فإن الفاعل فيه ضمير مستتر وجوباً.

من هذا الفهم، يمكن أخذ الخيط الأحمر، حيث يجب أن يحتوي ناهي على المعايير التالية: ناهي يجب أن يكون مطالبة، يجب أن يكون الطلب على شكل مغادرة، يجب معالجة طلبات المغادرة من قبل صيغة ناهي.

د- مفهوم مهارة الكتابة

١- تعريف مهارة الكتابة وأهميته

الكتابة لغة: من مصدر كتب- يكتب- كتابا- كتابة و مكتبة و كتبة فهو كاتب.^{٥١}

الكتابة اصطلاحاً: أداء منظم و منضبط يعبر فيه الإنسان عن أفكاره و مشاعره المحاصرة بداخله، وهي دليل على وجهة نظره، و سبب حكم الناس عليه.^{٥٢}

الكتابة هي إحدى المهارات من المهارات الأربعة في تدريس اللغة العربية. مهارة الكتابة هي أعلى مهارة بين المهارات اللغوية الأخرى. هناك شيان مهمان في أنشطة الكتابة، وهما الكفاءة في تكوين الحروف وإتقان التهجئة و الكفاءة في إنتاج الأفكار و المشاعر في شكل مكتوب باللغة العربية، مهارات الكتابة لها فوائد مهمة كداعم في الأنشطة اللغوية، لا سيما المشاركة في المساعدة على

^{٥١} أبو العباس أحمد بن علي القلقشندي، صبح الأعشى في صناعة الإنشاء، ج ١ سلسلة الذخائر، (القاهرة: الهيئة العامة لقصور الثقافة، ٢٠٠٤)، ص: ٥١.

^{٥٢} حسني عبد الباري عصر. الإتجاهات الحديثة لتدريس اللغة العربية في المرحلتين الإعدادية و الثانوية. الإسكندرية: المكتب العربي الحديث للطباعة و النشر، ١٩٩٤. ص. ٢٤٨.

تنمية مبادرة الأطفال و إبداعهم للعثور على المعلومات و جمعها و معالجتها و تنظيمها، ثم التمكن من تقديمها في شكل مكتوب.^{٥٣}

الهدف الرئيسي من تعليم الكتابة هو تنمية قدرة المتعلمين على التعبير عن تعبيرات واضحة وعميقة.^{٥٤} الهدف الآخر هو تحسين القدرة الفكرية و تحسين قدرة الطلاب على التواصل كتابياً. و يستطيع الطلاب موضوع الكتابة و استخدامه لأغراض مختلفة.

و تظهر أهمية الكتابة في حياة الدارسين و التلاميذ على وجه الخصوص أن الكتابة تسهل عليهم أشياء كثيرة عند ما يمارسون التواصل مع الآخرين و التعبير عن أفكارهم، كما يحتاجون إليها في كتابة الملاحظات الشخصية و ملء الاستمارات الخاصة، و قبل هذا و ذلك كانت و سيلة التعليمية و تمكنهم من القدرة في الإجابة عن أسئلة الاختبارات المطلوبة منهم تحريياً.^{٥٥}

٢- أنواع الكتابة

عند إبراهيم علي رابعة أن الكتابة تنقسم إلى ثلاثة، و هي:

(أ) الكتابة الوظيفية

إنها الكتابة التي تؤدي وظيفة خصوص في حياة الأفراد و الجماعات، لتحقيق الفهم و الإفهام، و هي نوع الكتابة التي يمارسها الطلاب كضرورة في حياة العامة اليومية لهم، و يمارسها عندما تكون حاجة لممارسة رسمية.

^{٥٣} ترجم من:

Zulkifli Munawarah, "Pembelajaran Keterampilan Menulis (Maharah al-Kitabah) dalam Bahasa Arab", *Loghat Arabi: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab* 1, no.2 (2020).

^{٥٤} إبراهيم علي رابعة، مهارة الكتابة و نماذج تعليمها، (شبكة الألوكة، ٢٠١٥)، ص: ٧.

^{٥٥} ناصر عبد الله العالبي و عبد الجميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، (الرياض: دار العالبي، ١٩٩١)،

ص: ٦٤.

وينتمي إلى هذا النوع: كتابية الرسالة والبرقية والسير الأكاديمية والإستدعاءات بأنواعها وكتايبية السجلات والتقارير والتلخيص وغير ذلك.

ب) الكتابة الإبداعية

وهي الكتابة التي تهدف إلى ترجمة المشاعر الداخلية والأحاسيس والإنفعالات، ومن ثم نقلها للآخرين بأسلوب أدبي رفيع، بحيث يمكن أن تؤثر على قلوب المستمعين أو القراء بتأثير يكاد يقترب من مشاعر أصحاب هذه الأعمال.

حيث يعبر الأفراد عن أفكارهم الذاتية الأصلية، ويبنى أفكارهم وينسقها وينظمها في موضوع معين بطريقة تسمح للقارئ بالمرور من خلال نفس التجارب التي يمر بها المؤلف. ويسمى أيضا بالتعبير التركيبي، لذلك فهو تعبير إبداعي ذاتي يعبر فيه الشاعر أو الناثر أفكاره ومشاعره، فيعبر عن مشاعره الداخلية بعبارات مختارة تتوافق مع الحقيقية و السلامة النحوية واللغوية. كما في المثال: كتابة القصص القصيرة و الروايات و المقالات الأدبية و الشعر، و كتابة السير الذاتية لحياة العظماء، و السير، و المذكرات الشخصية.

ج) الكتابة الإقناعية

و هي الكتابة التي يستخدم الكاتب طرق و وسائل مقنعة لإقناع القراء بوجهة نظره، مثل المحاججة و إثارة التعاطف و نقل المعلومات بطريقة تؤثر على مصالح منصب معين و استخدام الأسلوب الأخلاقي. يستخدم المنطق و العاطف أو الأخلاق، و ربما الدين لإقناع القراء بآرائه.^{٥٦}

^{٥٦} إبراهيم علي رابعة، مهارة الكتابة و نماذج تعليمها، (شبكة الألوكة، ٢٠١٥)، ص: ٦.

الباب الثالث

طريقة البحث

أ- نوع البحث

استخدمت الباحثة البحث الكيفي بطريقة المكتبي (research library) وطريقة الميداني (field research) والبحث الوصفي بالتحليل التقابلي. والتحليل التقابلي طريقة البحث عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين أو أكثر لأغراض علمية. حللت الباحثة هذه المعلومات العامة من الأحوال الواقعة في فعل الأمر وفعل النهي بين اللغتين، ثم حاولت في التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعلم اللغة الأجنبية وتفسير هذه المشكلات، ستساهم نتائج التحليل في تطوير مواد دراسية لتدريس اللغة الأجنبية.

ب- مجتمع البحث و عينته

إن مجتمع هذا البحث طلاب الفصل التاسع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا. هناك تسعة فصول، كل فصل تتكون من ٢٤ حتى ٣٢ طالبًا. بسبب العدد الكثير ثم حددت بعينته بالطريقة العينة العرضية (Purposive Sampling) وهي جزء من تقنية جمع البيانات يحدد فيه الباحث أو الباحثة العينية من خلال تحديد علامة خاصة بحسب أهداف البحث.^{٥٧} كي لا يستغرق أمدا بعيدا و وقتا طويلا إلى غاية الباحثة. فاختار الباحثة فصلا واحدا و هو الصف التاسع (!) بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا و هو يتكون من ١٦ طلاب و ٨ طالبات.

^{٥٧} ترجم من:

Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Alfabeta, 2017), 30.

ج- طريقة جمع البيانات

كانت طريقة جمع البيانات التي استخدمتها الباحثة في هذا البحث، كما

يلي:

١- طريقة المكتبية

استخدمت الباحثة هذا البحث على الطريقة المكتبية وهي دراسة تعتمد على جمع المعلومات من أنواع الكتب أو الصحف التي ترتبط بموضوع البحث.^{٥٨} يشمل هذا البحث البحث في المكتبية و للحصول على البيانات، لا بد أن تقوم تحر المكتبة، أي طريق البحث مع جمع البيانات التي يمكن الحصول عليها بمساعدة المكتبة. بعد الحصول على بيانات ومواد البحث من المكتبة، تصنف الباحثة كل بيانات ومواد بحث حسب الاهتمامات البحث. بعد تصنيف البيانات والمواد، قامت الباحثة بإجراء بحثها من خلال قراءة البيانات لإيجاد أرضية مشتركة وهي البحث عن فعل الأمر وفعل النهي باللغتين العربية والإندونيسية. يمكن تقسيم البيانات الأدبية إلى قسمين، وهما البيانات الأولية والبيانات الثانوية.

٢- طريقة الملاحظة

حاولت الباحثة الحصول على بيانات حول عملية تدريس اللغة العربية، وخاصة في قضايا فعل الأمر وفعل النهي، من حيث أوجه الشبه أو الاختلاف بين اللغتين الإندونيسية والعربية. لاحظت الباحثة أنشطة تعلم اللغة العربية لمعرفة حالة نشاط طلاب الصف التاسع (إ) بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا أثناء الدراسة، وحالة البيئة المدرسية.

^{٥٨} ترجم من:

Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif/Kualitatif dan R&D* Cetakan ke-2, (Bandung: Alfabeta, 2021), 22

٣- طريقة المقابلة

استخدمت الباحثة هذه الطريقة للحصول على بيانات مخبرة تتعلق بعوامل الصعوبات عند تعلم اللغة العربية في مادة فعل الأمر وفعل النهي وللحصول على فوائد تطبيق نتائج التحليل التقابلي بين الإندونيسية والعربية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي لتعلم مهارة الكتاب المقدس لطلاب الصف التاسع (إ) بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا.

٤- طريقة الوثائق

في هذه البحث، ركزت الباحثة على التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية والعربية على مستوى فعل الأمر و فعل النهي وآثارها على تعلم مهارات الكتابة لطلاب الصف التاسع (إ) بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا. قامت الباحثة بفحص الوثائق التي تم الحصول عليها للتحليل لمعرفة الصعوبات التي يواجهها الطلاب عند دراسة فعل الأمر وفعل النهي وحلولهما. سيتم أيضًا استخدام المستندات المتعلقة بنتائج تنفيذها لمعرفة آثارها على تعلم مهارة كتابة.

د- اختبار صحة البيانات

الشيء المهم الذي يشكل جزءًا من عملية البحث هو مسألة صحة البيانات وموثوقيتها. صحة البيانات وموثوقيتها هي في الواقع شروط محددة للبحث الكمي فيما يتعلق بدرجة دقة واتساق بيانات البحث. في البحث الكمي ، يجب اختبار أدوات البحث للحصول على بيانات صحيحة وموثوقة. هذا يختلف عن البحث النوعي الذي يتم اختباره بشكل أكبر على البيانات.

يسمى اختبار صحة و موثوقية البحث النوعي التحقق من صحة البيانات. تتضمن صياغة التحقق من صحة البيانات معايير المصداقية (credibility) و قابلية

النقل (transferability) و الاعتمادية (dependability) و اليقين (confirmability). من بين هذه المعايير الأربعة، يحتوي النهج النوعي على ثماني تقنيات للتحقق من البيانات، و هي استطلاعة المشاركة، و استمرارية الملاحظة، و التثليث، و فحص الأقران، و كفاية المرجع، و مراجعة الحالة السلبية، و فحص الأعضاء، والأوصاف التفصيلية (Moleong، 2001: 175-187).⁵⁹

للتأكد من صحة بيانات هذه الدراسة تم استخدام تقنية معيار الثقة وهي:

١ - متابرة الملاحظة

تبحث متابرة الملاحظة عن صحة البيانات بعناية والمتابرة فيما يتعلق بالبيانات المطلوبة. هذه التقنية أوجبت الباحثة جمع البيانات وتحليل البيانات باستمرار. أوجبت الباحثة إجراء ملاحظات دقيقة ومفصلة ومستمرة على مراحل أثناء عملية البحث في الميدان.

٢ - التثليث

في تقنيات جمع البيانات، يُعرّف التثليث على أنه أسلوب لجمع البيانات يجمع بين تقنيات جمع البيانات المختلفة ومصادر البيانات الحالية.⁶⁰ في هذه الحالة، جمعت الباحثة بيانات مختلفة مدمجة في واحدة للعثور على الشيء الصحيح. قامت الباحثة في هذه الحالة بدمج مجموعات من الأدبيات والمقابلات والملاحظات لتوفير بيانات دقيقة حقًا.

⁵⁹ ترجم من:

S. Hadi, "Pemeriksaan Keabsahan data penelitian kualitatif pada skripsi", *Jurnal Ilmu Pendidikan* 22, no. 1 (2017). 75.

⁶⁰ ترجم من:

Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*, 241.

هـ - بنود البحث

بنود البحث هي أداة تستخدم لجمع البيانات.^{٦١} بناءً على هذا الفهم ، يمكن تعريف أن أداة البحث هي أداة يستخدمها الباحثون في جمع البيانات في عملية البحث. ترتبط الأداة ارتباطاً وثيقاً بالطريقة المستخدمة في البحث. واستعملت الباحثة أدوات البحث الآتية:

- ١- الباحثة نفسه، لأن في هذه البحث عملت الباحثة بدوام كامل للحصول على البيانات اللازمة في هذا البحث ومعالجتها. يجب على الباحثين أيضاً الحفاظ على دقة البيانات التي تم الحصول عليها حتى تتوافق النتائج مع ما هو متوقع.
- ٢- الوثائق المكتوبة والصور والإلكترونية في طريقة الوثائق للوصول إلى البيانات والمعلومات عن الدراسة وعدد الطلاب بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا.
- ٣- صفحة نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي بوصيلة pdf لتطبيق نتائج التحليل التقابلي على مستوى فعل الأمر وفعل النهي والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف السابع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا.
- ٤- مجموعة الأسئلة للمقابلة عن تعليم اللغة العربية في الصف السابع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثالثة سورابايا.
- ٥- الأسئلة للمقابلة والبيانات عن الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلم فعل الأمر وفعل النهي والاستفادة من تطبيق نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي لطلاب الصف التاسع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا.

^{٦١} ترجم من:

Nanis Hairunisya, *Metode Kualitatif: Bagi Para Pemula disertai Contoh-Contohnya*, (Malang: Zahra Publisher Group, 2020), 44.

و- تحليل البيانات

تحليل البيانات في هذا البحث العلمي هو:

- ١- الطريقة الوصفية، تبين الباحثة الآراء التي تتعلق بالمشكلة في هذه الرسالة.
- ٢- طريقة التحليل التقابلي، فإن طرق تحليل البيانات الكيفية انقسمت إلى أربع خطوات كما رأى ميلس (Miles) وهوبرمان (Huberman) وهي:
 - ١- جمع البيانات: جمعت البيانات جميعها على سبيل دراسة المكتبة والملاحظة والمقابلة و الوثائق.
 - ٢- تلخيص البيانات: قامت الباحثة باختبار البيانات بما يتناسب مع موضوع البحث.
 - ٣- عرض البيانات: قامت الباحثة بتحليل جميع البيانات للحصول على موضوع البحث وهي التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل الأمر وفعل النهي لدى طلاب الصف التاسع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا.
 - ٤- الاستنتاج: كتبت الباحثة الخلاصة بعد انتهاء الدراسة والتحليل.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الباب الرابع

الدراسة الميدانية

أ- ملحة عن مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا

١- هوية مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثالثة سورابايا

اسم المدرسة : مدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا

NSM : ١٢١١٣٥٧٨٠٠٠٤

NPSN : ٢٠٥٨٣٨٧٧

العنوان : شارع ميدوكان أسري وسطى، ميدوكان أيو،

رونجوت، سورابايا، جاوى الشرقية ٦٠٢٩٥

شهادة : أ

المدرسة

رئيس المدرسة : أسمياتي

المنطقة : ميدوكان أيو - رونجوت - سورابايا - جاوى

الشرقية

٢- تاريخ تأسيس المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثالثة سورابايا

المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثالثة سورابايا هي وحدة

تعليم ثانوي وهي تعليم عام بسمات إسلامية. بينما يتكون مجتمع

رونجوت من سكان قدامى وسكان جدد. غالبية السكان القدامى

مسلمون ولديهم تقاليد دينية في قرية ميدوكان أيو. في حين أن السكان

الجدد هم من سكان العديد من المباني السكنية في منطقة رونجوت

والمناطق المحيطة بها وكذلك السكان الجدد الذين هم مهاجرون بسبب

العدد الكبير من الصناعات في منطقة رونجوت. لذا فإن مدرسة

المتوسطة، التي كانت موجودة منذ عام ١٩٩٥، مناسبة جدًا لرونجوت والمجتمعات المحيطة بها كمؤسسة متابعة من SD / SDN / MI / MIN التي كانت موجودة مسبقًا. أما أسماء رؤساء هذه المدرسة منذ تأسيسها، فهم:

الرقم	السنة	أسماء رؤساء المدرسة
١.	٢٠٠٧-١٩٩٥	الدكتور الحاج أحمد مختار راسجيدي
٢.	٢٠١٣-٢٠٠٧	الدكتور اميناتام
٣.	٢٠١٦-٢٠١٣	الحاج خير الرازقين
٤.	٢٠٢١-٢٠١٦	الحاج مسعود
٥.	٢٠٢١-الآن	الدكتورة أسمياتي

٣- رؤية و رسالة المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثالثة سورابايا
(أ) الرؤية

تحقيق موارد بشرية مؤمنة ومخلصة وذات شخصية نبيلة
ومعرفة وثقافة بيئيًا.

(ب) الرسالة

(١) تنظيم التربية بالقيم الإسلامية والشخصية الفاضلة

(٢) تطوير حياة دينية معتدلة.

(٣) تطوير التعلم الفعال. خلاقة ومبتكرة.

(٤) استكمال مرافق البنية التحتية التعليمية.

(٥) تطوير الإدارة القائمة على تكنولوجيا المعلومات.

(٦) تحسين كفاءة التربويين والعاملين في مجال التعليم.

(٧) تطوير تعليم ريادة الأعمال

(٨) زيادة مشاركة المجتمع في تطوير المدارس.

(٩) تطوير البيئة كمصدر للتعلم.

٤- أحوال الطلاب التعليمية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا

عدد الطلاب في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية الثالثة سورابايا عام ٢٠٢١-٢٠٢٢ هو ٨١٥ طلاب، و تفصيل ذلك من الفصل السابع إلى التاسع كما في اللوحة الآتية:

المجموع	الفصل التاسع		الفصل الثامن		الفصل السابع		عدد
	الطالبة	الطالب	الطالبة	الطالب	الطالبة	الطالب	
٨١٥	١٢٨	١٢٦	١٣٣	١٤١	١٧٣	١١٤	

٥- أحوال الوسائل التعليمية في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا

الرقم	الوسيلة التعليمية	العدد	الحال
١	الفصل	٢٦	جيد
٢	غرفة رئيس المدرسة	١	جيد
٣	غرفة الشؤون المدرسة	١	جيد
٤	غرفة المدرسين	١	جيد
٥	معمل العلوم	١	جيد
٦	معمل الكمبيوتر	٤	جيد
٧	المكتبة	١	جيد
٨	المخزن	١	جيد
٩	المقصف	١	جيد
١٠	الحمام و المراض	٢١	جيد

١١	الحمام	٥	جيد
١٢	المعهد	٢	جيد
١٣	المسجد	١	جيد
١٤	وحدة صحية	١	جيد
١٥	مخفر	١	جيد

و أما الوسائل التعليمية لكل فصل فكما يلي:

- (أ) سبورة
- (ب) القلم
- (ج) المروحة
- (د) مكيف الهواء
- (هـ) المكتب و الكرسي للمدرس
- (و) المكاتب و الكراسي للطلاب
- (ز) بروجكتور

ب- الفصل الثاني : عرض البيانات وتحليلها

١- أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى

فعل الأمر و فعل النهي

للبحث عن الإختلافات كالتشابهات بينن اللغة الإندونيسية كاللغة

العربية، استخدمت الباحثة طريقة التحليل التقابلي. باستخدام هذه الطريقة

فتجد التشابهات والإختلافات بينهما، حتى يسهل في التعليم والتعلم. أما

التشابهات والإختلافات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل

الأمر وفعل النهي فكما يلي:

(أ) التشابه

(١) أوجه التشابه بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية على مستوى

فعل الأمر:

(أ) يدل الأمر على حصول عمل أي الطلب.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
- Makanlah buah ini! (laki-laki, perempuan)	كل هذه الفاكهة! - مذكر كلي هذه الفاكهة! - مؤنث

(ب) ينقسم الأمر نوعين و هي للمخاطب و للغائب. يكون معنا الأمر للمخاطب يطالبه بفعل شيء ما مباشرة وجهها بوجه. يكون معنا الأمر للغائب يطالب بفعل شيء ما غير مباشرة أي المتكلم و المخاطب لا تلتقي في نفس المكان و الوقت.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
لسائر الضمائر المذكورة في العربية لا تطابق الضمير في فعل الأمر الإندونيسية، المثال: - Minum(lah) obatmu! - Minum(lah) obat-obat kalian!	للمخاطب/للمخاطبة - مفرد مذكر: اشرب دوائك! - مفرد مؤنث: اشربي دوائك! - مثنى مذكر/مؤنث: اشربا دوائكما! - جمع مذكر: اشربوا دوائكم!

	- جمع مؤنث: اشربن دوائكن!
للغائب [tidak langsung] في الإندونيسية، يعتبر الأمر في إندونيسية على شكل فعل واحد دون الأثير من الضمير: - Ibu berpesan untuk meminum obatmu. - Ibu berpesan untuk meminum obat-obat kalian.	للغائب/ للغائبة دوائك - مفرد مذكر: وصى الأم لتشرب! - مفرد مؤنث: وصى الأم لتشربي دوائك! - مثنى مذكر/ مؤنث: وصى الأم لتشربا دوائكما! - جمع مذكر: وصى الأم لتشربوا دوائكم! - جمع مؤنث: وصى الأم لتشربن دوائكن!

ج) يدل زمن الأمر في كلتي اللغتين على الحاضر أو المستقبل لتنفيذه.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
Minum (lah) obatmu! البيان: أراد الأمر لتنفيذ تلك الفعل حالا أو استقبالا. يجوز زيادة (sekarang) في آخر جملة لتأكيد عن زمن التنفيذ.	اشرب دوائك! البيان: أراد الأمر لتنفيذ تلك الفعل حالا أو استقبالا. يجوز زيادة (حالا) في آخر جملة لتأكيد عن زمن التنفيذ.

(د) لزوم فعل الأمر حالة واحدة في الإندونيسية، تشبه اسم فعل الأمر و المصدر النائب عن فعل الأمر في العربية.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
<p>Ayo sholat!</p> <p>البيان: كلمة (Ayo) في اللغة الإندونيسية تمتلك نفس المعنى و الفائدة مع كلمة (حيّ) في اللغة العربية. تدخل كلمة (Ayo) معنى الفعل.</p>	<p>اسم فعل الأمر: حي على الصلاة</p> <p>البيان: كلمة (حيّ) هو اسم الذي يدل عليه الفعل، غير أنها لا تقبل علامته. من أصل شكله "أقبل الصلاة!"</p>
<p>Perkataan kepada para hadirin Ketika masuknya pemimpin: Para hadirin di mohon berdiri!</p> <p>البيان: في اللغة الإندونيسية وجد استعمال فعل الأصل في تعبير الطلب سواء كان في اللغة العربية و هو المصدر النائب عن فعل الأمر. زيادة كلمة dimohon تدل على معنى التلطف و التأديب من أصله berdiri!</p>	<p>المصدر النائب عن فعل الأمر: قياماً، بمعنى: قُومُوا!</p> <p>ذلك أن تقول للحاضرين عند دخول الرئيس.</p> <p>البيان: كلمة (قياماً) المصدر الذي يدل معنى الفعل و هو قوم!</p>

هـ) وجود استعمال اللاحقة (تفضل) و (يرجى) في اللغة العربية و اللاحقة (silahkan) و (dimohon) في اللغة الإندونيسية لتلطف و لتأديب في الأمر.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
- Silahkan keluar! - Dimohon kepada seluruh siswa untuk datang ke kelas!	- تفضل اخرج! - يرجى من الطلاب الحضور إلى الفصل!

و) الأمر اللغتين يتركب من فعل و فاعل

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
لسائر الضمائر المذكورة في العربية لا تطابق الضمير في فعل الأَر الإندونيسية، المثل من الأمر للمخاطب:	للمخاطب/للمخاطبة - مفرد مذكر: <u>اشرب</u> دوائك! - مفرد مؤنث: <u>اشربي</u> دوائك! - مثنى مذكر/مؤنث: <u>اشربا</u> دوائكما! - جمع مذكر: <u>اشربوا</u> دوائكم! - جمع مؤنث: <u>اشربن</u> دوائكن!
- Minum(lah) obatmu! - Minum(lah) obat-obat kalian! البيان: تظهر الفعل و الفاعل في اللغة الإندونيسية مستتيرا وجوبا. مع أنه يتركب من الفعل الأساسي في اللغة الإندونيسية.	

<p>البيان: تظهر الفعل و الفاعل في اللغة العربية بضمير البارزة المتصلة وجوبا في آخره.</p>
--

(٢) أوجه التشابه بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية على مستوى فعل النهي:

(أ) تعبر اللغتين عن النهي للمخاطب بالأداة الواحدة فحسبه. و هو (لا) الناهية في اللغة العربية، و في اللغة الإندونيسية [jangan(lah)]

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
<p>- Jangan(lah) bertanya! البيان: سواء كان في تعبير النهي في اللغة الإندونيسية على طريقة واحدة فحسبه و هي بدخول [janganlah] قبل العمل الأساسي. زيادة اللاحقة [lah] تدل على معنى التلطف و التأديب.</p>	<p>- لا تسأل! البيان: تعبر صيغة اللغة العربية بصيغة واحدة فحسبه. و هي قدم حرف (لا) الناهية قبل فعل المضارع و علامة فعله مجزوما.</p>

(ب) فعل النهي للغائب بالأداة الواحدة فحسبه. و هو (ممنوع) في اللغة العربية و [dilarang] في اللغة الإندونيسية.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
<p>- Dilarang keluar! البيان: سواء كان في اللغة الإندونيسية. استخدم</p>	<p>- ممنوع بالخروج! البيان: لا تطابق الجنس و العدد و الضمير عند التعبير</p>

النهي للغائب في العربية بأنها تتركب من أداة النهي (ممنوع) و المصدر ليس فعل المضارع كما وقع في النهي للمخاطب.	الإندونيسي فعل الأساسي بزيادة أداة النهي و هي [dilarang] لتعبير النهي.
--	--

ج) يدل النهي عن ترك أو عدم شيء ما.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
Jangan bertanya! البيان: يقوم النهي الإندونيسي مقصود واحد عند تعبير النهي، الآ و هو لترك شيء أو عدمه. سواء كان للمخاطب أو للغائب. و نعرف أن هنا إرادة الأمر من الفاعل لترك الفعل المذكور و هو التأخر.	للمخاطب: لا تسأل! البيان: يقصد النهي في اللغة العربية ليترك الفاعل عن شيء ما أو عدم شيء ما. و نعرف من المثال السابق أن هناك إرادة الأمر من الفاعل لترك الفعل المذكور و هو التأخر.

د) تقع الأداة الناهية في اللغتين قبل الفعل دائما.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
- Jangan marah! - Jangan(lah) marah! البيان: تقع الأداة الناهية قبل فعل دائما متلازما. سواء كان عند تعبير النهي للغائب.	للمخاطب: لا تدحك! البيان: تقع الأداة الناهية قبل فعل دائما متلازما. سواء كان عند تعبير النهي للغائب.

هـ) يدل زمن النهي على الحاضر او المستقبل.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
- Jangan keluar! - Jangan keluar besok!	- لا تخرج! - لا تخرج غدا!
البيان: أراد الأمر لترك تلك الفعل حالا أو استقبالا. يجوز زيادة (besok) في آخر جملة لتأكيد عن زمن التنفيذ.	البيان: أراد الأمر لترك تلك الفعل حالا أو استقبالا. يجوز زيادة (غدا) في آخر جملة لتأكيد عن زمن التنفيذ.

(ب) الاختلاف

(١) أوجه الاختلاف بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية على

مستوى فعل الأمر:

أ) الأمر في اللغة العربية يعبر عنه بصيغ أربع، فعل الأمر وهو

لفظه الصريح، المضارع المقرون بلام الأمر، اسم فعل الأمر،

والمصدر النائب عن فعل الأمر، وأما الأمر في الإندونيسية

فيعبر عنه بطريقة واحدة وهو باستعمال تنغيم الصوت

[intonasi] لكن إذا نظرنا إلى الأمر في إندونيسية نظرا

دقيقا هناك التقسيم بنيرة إلى فعل أساسي و هو

Taktransitif، Transitif، الأمر pembiaran،

permohonan، halus. قد تزداد لاحقة [lah] لمعنى التلطف

مع المخاطب.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
<p>Transitif الأمر</p> <p>- Kamu membuka pintu.</p> <p>- Bukalah pintu!</p>	<p>فعل الأمر: افتح الباب!</p>
<p>tak transitif الأمر</p> <p>- Kalian diam.</p> <p>- Diam!</p>	<p>المضارع المقرون بلام الأمر:</p>
<p>halus الأمر</p> <p>- Tolong bawakan pensil ini.</p> <p>- Cobalah berlatih lebih keras lagi.</p>	<p>اسم فعل الأمر:</p> <p>حيّ على الصلاة، آمين، صه</p>
<p>permintaan الأمر</p> <p>- Saya minta perhatian, Saudara-Saudara!</p> <p>- Mohon didengarkan dengan baik!</p>	<p>المصدر النائب عن فعل الأمر:</p> <p>قياماً، بمعنى: قُومُوا!</p> <p>ذلك أن تقول للحاضرين عند دخول الرئيس.</p>
<p>pembiaran الأمر</p> <p>Biarkan dia menangis dulu!</p> <p>Biarlah saya tidur disini saja!</p>	-

ب) يصاغ فعل الأمر في العربية من الفعل المضارع، وذلك بحذف حرف المضارعة، ثم ينظر إلى ما بعد حرف المضارعة، إن كان متحركاً بقي على حركته، وإن كان ساكناً يؤتى بهمزة الوصل مكسورة دائماً، إلا إذا كان الثالث منه مضموماً، فإنها تضم اتباعاً لضمته أما في الإندونيسية فيصاغ بتنغيم الصوت على فعل الأمر، بعد

حذف ضمير الفاعل أو عدم حذفه من غير تغيير شكل الفعل، ويجذف سابقة [meng] إذا كان للفعل سابقة.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
- Engkau menyeberang dengan hati-hati. - Menyeberanglah dengan hati-hati!	- فعل الأمر وزن ثلاثي مجرد: اسأل!
- Anda mengikuti dia. Ikuti(lah) dia!	- فعل الأمر وزن رباعي مجرد: ترجم!
	- فعل الأمر وزن فعل لازم: أخرج!
	- فعل معتل: وقى- يقى- ق
	- إذا دخل عليه التشديد: فرّ- يفرّ- فرّ

(ج) استعمال لاحقات التي يستطيع أن تدخل في سائر الأمر الإندونيسية موجودا، منها coba, kiranya, sudilah, tolong, silahkan التي تدل معنى التلطف و التأييد. و لا توجد هذه اللاحقة في العربية.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
<i>Coba berlatihlah lebih keras lagi!</i>	-
<i>Kiranya ibu ingin keluar terlebih dahulu!</i>	-
<i>Sudilah kamu menungguku sebentar!</i>	-

<i>Tolong</i> bawakan pensil ini!	-
<i>Silakan</i> duduk, pak!	-

(د) يتطابق فعل الأمر في العربية في العدد والجنس والشخص حين يسند إلى المخاطب. أما في الإندونيسية، فيلزم صورة واحدة ولا يتأثر بعوامل المفرد والمثنى و الجمع مذكرا أو مؤنثا.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
Baca(lah) kitab ini!	للمخاطب - مفرد مذكر: اقرأ هذا الكتاب! - مفرد مؤنث: اقري هذا الكتاب! - مثنى مذكر/مؤنث: اقرأ هذا الكتاب! - جمع مذكر: اقرؤوا هذا الكتاب! - جمع مؤنث: اقئن هذا الكتاب!

(هـ) تلحق الضمائر البارزة المتصلة في العربية وجوبا في آخر الأفعال الأمرية، إلا ضمير المفرد المذكر، فيكون الفاعل فيه مستترا وجوبا، و تقع هذه الضمائر في محل رفع فاعل. أما في الإندونيسية، فيأتي مستترا وجوبا. مع أنه يتركب من الفعل الأساسي في اللغة الإندونيسية.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
<ul style="list-style-type: none"> - Engkau membaca kitab ini. - Bacalah kitab ini! 	ضمير مفرد مذكر: <u>اقرأ</u> هذا الكتاب!
	ضمير مفرد مؤنث: <u>اقري</u> هذا الكتاب!
	ضمير مثنى مذكر/مؤنث: <u>اقرأ</u> هذا الكتاب!
	ضمير جمع مذكر: <u>اقرأ</u> وا هذا الكتاب!
	ضمير جمع مؤنث: <u>اقرأ</u> ن هذا الكتاب!

(٢) أوجه الاختلاف بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية على مستوى فعل النهي:

(أ) يتطابق فعل النهي في العربية في الجنس و العدد، حين يسند إلى ضمير للمخاطب. و أما فعل النهي في الإندونيسية فيأتي على شكل واحد، سواء كان المخاطب مفرداً، أو مثنى، أو جمعاً، مذكراً كان أو مؤنثاً.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
<ul style="list-style-type: none"> - Anda minum air dingin. - Jangan minum air dingin! - Kamu masuk. - Jangan masuk! 	<p>للمخاطب:</p> <ul style="list-style-type: none"> - مفرد مذكر: لا <u>ترجع</u>! - مفرد مؤنث: لا <u>ترجعي</u>! - مثنى مذكر/مؤنث: لا <u>ترجعا</u>!

- جمع مذكر: لا ترجعوا!
- جمع مؤنث: لا ترجعن!

ب) تؤثر أداة النهي في العربية على إعراب الفعل، أما أداة النهي في الإندونيسية فلا تؤثر على الفعل الذي يأتي بعدها بحيث لا يحدث أي تغيير في آخر الفعل، سواء قبل دخول أداة النهي أو بعد دخولها.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
أما أداة النهي في الإندونيسية فلا تؤثر على الفعل الذي يأتي بعدها. بحيث لا يحدث أي تغيير في آخر الفعل، سواء قبل دخول أداة النهي أو بعد دخولها. بأن النهي في اللغة الإندونيسية تتركب من الفعل الأساسي.	نعرف تأثير أداة النهي إلى الفعل في العربية حين ننظر تغييره من فعل المضارع إلى فعل النهي: ذَهَبَ - يَذْهَبُ - اذْهَبْ - لا تَذْهَبُ ضَرَبَ - يَضْرِبُ - اضْرِبْ - لا تَضْرِبْ
- Kamu pulang hari ini. - Jangan pulang hari ini!	

ج) تلحق الضمائر البارزة المتصلة وجوبا في آخر الأفعال التي يراد منها النهي و تقع هذه الضمائر في محل رفع فاعلا في العربية. بينما في الإندونيسية لا تلحق هذه الضمائر، و تأتي مستترة وجوبا.

المثال في اللغة الإندونيسية	المثال في اللغة العربية
- Engkau bertanya. Jangan bertanya!	للمخاطب مفرد مذكر: لا تسأل!

<p>- Kamu akan pergi besok. Jangan pergi besok!</p> <p>- Tina bermain bola. Tina, jangan bermain bola! Jangan bermain bola, Tina!</p>	<p>للمخاطب</p> <p>- مفرد مؤنث: لا تسألِي!</p> <p>- مثنى مذكر/مؤنث: لا تسألَا!</p> <p>- جمع مذكر: لا تسألُوا!</p> <p>- جمع مؤنث: لا تسألْنَ!</p>
<p>البيان: لا تتغير شكل فعل النهي في الإندونيسية بسبب صيغته مأخوذ من الفعل الأصلي.</p>	

٢- الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب بالمدرسة المتوسطة الاسلامية

الحكومية ٣ سورابايا عند تعلم فعل الأمر وفعل النهي وحلولها

من التحليل التقابلي بين اللغتين الاندونيسية والعربية، وجدنا أوجه تشابه واختلاف بين اللغتين، خاصة من حيث فعل الأمر وفعل النهي. يستخدم الفرق بين فعل الأمر وفعل النهي في هذه المادة كأساس للتنبؤ بالصعوبات والأخطاء التي يواجهها الطلاب في تعلم اللغة العربية كلغة أجنبية.

بعد مراقبة اللغة العربية وتعلمها باستخدام التحليل التقابلي، تم الحصول على معلومات تفيد بأن طلاب الصف التاسع (إ) لمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٣ سورابايا لديهم خلفيات وعادات مختلفة، والتي يمكن طرحها من خلال عدة عوامل تجعل الطلاب يواجهون صعوبات ويرتكبون أخطاء عند تعلم اللغة العربية.

- التدخل في اللغة الأم واللغة الأجنبية
- توجد فروق بنيوية بين اللغة الأم واللغة الأجنبية
- انخفاض اهتمام الطلاب بتعلم اللغة العربية
- الحالة النفسية للطلاب

قالت نشوة شريفة (Nasywah S.)، وهو طالبة في الفصل التاسع (إ) في بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٣ سورابايا، إن استخدام أساليب التعلم الأقل تنوعًا كان أحد العوامل التي جعلت من الصعب على الطلاب.

من نتائج الملاحظات، بناءً على الفروق بين اللغتين العربية والإندونيسية على مستوى فعل الأمر و فعل النهي، ارتكب الطلاب العديد من الصعوبات والأخطاء عند تعلم اللغة العربية في مادة فعل الأمر وفعل النهي، منها:

- يواجه الطلاب صعوبات في صنع فعل الأمر وفعل النهي العربية.
- يواجه الطلاب صعوبات في تكوين فعل الأمر وفعل النهي من فعل صحيح، لا سيما المعتل.
- مع وجود فاعل في شكل ضمير في الجملتين فعل الأمر و فعل النهي العربية، يواجه الطلاب صعوبات في تحديد كل من مخاطب/مخاطبة و غائب/غائبة على وجه التحديد.
- يواجه الطلاب صعوبات في تحديد ضمير الفاعل على شكل ضمير للذكور والإناث، بأعداد واحد أو اثنين أو في الجمع.
- يواجه الطلاب صعوبة في تخصيص ضمير لفعل الأمر وفعل النهي باللغة العربية.
- صعوبة تحديد حركة هزة الوصل على فعل الأمر.
- نقص معرفة اصطلاحات الكتابة الصحيحة باللغتين العربية والإندونيسية.

و من الملاحظات والمقابلات في الفصل التاسع (إ) في بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٣ سورابايا، وجدت الحلول التي يمكن للمدرسين القيام بها:

- إعداد الكتب المتعلقة باللغة العربية، مثل كتب الصرف، والقواعد، والقواميس العربية، وغيرها لدراساتها.
- يعلم قواعد الكتابة الصحيحة باللغتين العربية والإندونيسية، مثل قواعد التقييم والنحو وغيرها.
- استخدام أساليب تعليمية غير مملة لتنشيط الطلاب في الفصل
- زيادة استعداد الطلاب لتعلم اللغة العربية.

٣- الإستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

على مستوى فعل الأمر و فعل النهي لدى طلاب الصف التاسع بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٣ سورابايا لتعليم مهارة الكتابة.

في تعلم اللغة العربية، قامت الباحثة عدة مراحل في إجراء التعلم، والتي تشمل أهداف التعلم و الوسائل والأساليب والتقييم.

(أ) مرحلة الإعداد

(١) المادة الأساسية

علمت المادة "فعل الأمر وفعل النهي" في الصف التاسع (أ)

بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٣ سورابايا لتعليم مهارة

الكتابة. كانت المادة الأساسية المتعلقة بتعليم فعل الأمر وفعل

النهي في كتاب الطلاب الباب الأول تحت الموضوع "جمال

الطبيعة"، كان فيه:

- الحوار عن "الحديقة العظمى بوغور" التي تحتوي على قواعد

فعل الأمر و فعل النهي.

- القواعد النحوية عن فعل الأمر و فعل النهي.

- التمرين على تحديد فعل الأمر و فعل النهي الصحيحين في

الجملة.

(٢) طريقة التدريس

في تعليم فعل الأمر وفعل النهي يجب أن يستخدم الباحثون الطريقة المحدودة في التعليم، لأن الغرض من طريقة التعليم هو لإنشاء تعلم فعال ولتحقيق أهداف التعلم. لذلك يمكن للطلاب قبول الدرس بسهولة.

وفي هذه الحالة وحدث الباحثة الطريقة المناسبة لتعليم فعل الأمر وفعل النهي و هي طريقة التحليل التقابلي. وأما خطوات التحليل التقابلي التي قامت الباحثة فهي كما يلي:

أ) الوصفي

وصفت الباحثة نظام اللغة الأولى واللغة الثانية ، أي بين العربية والإندونيسية، بالتركيز على فعل الأمر و فعل النهي.

ب) الاختبار

حددت الباحثة العناصر اللغوية المختلفة المتعلقة بالصرف والنحو والمعنى.

ج) التباين

قارنت الباحثة بين العناصر التي تتم مقارنتها. بمقارنة العناصر التي تتم مقارنتها، سنجد عناصر مختلفة عن أنظمة اللغتين أو العناصر المتشابهة، من خلال التركيز على فعل الأمر وفعل النهي.

د) تحديد الخطأ

بعد معرفة الاختلافات والتشابه بين اللغتين قيد المقارنة، حددت الباحثة الأخطاء التي يرتكبها الطلاب في اللغة التي

يدرسونها/اللغة الهدف بسبب تأثير اللغة الأولى التي أتقنها
أولاً.

بعد الانتهاء من جميع الأساليب، شرحت الباحثة الأسباب
التي تؤدي إلى وجود اختلافات في تعليم اللغة العربية، خاصة
تلك المتعلقة فعل الأمر و فعل النهي.

(٣) وسائل التعليمية

الوسائل التعليمية هي مجموعة من الأشياء والمواد والأدوات
التي استخدمت الباحثة لنقل المعلومات إلى أذهان الطلاب، والتي
تهدف إلى تحسين الموافق التعليمية، حيث يعتبر الطلاب هم
النقطة الأساسية. وفي تعلم فعل الأمر وفعل النهي يحتاج إلى
وسائل التعليم حتى يتمكن الطلاب من فهم الدرس بالسهولة.
وأما الوسائل التعليم التي استخدمت الباحثة في تعليم فعل الأمر
وفعل النهي فهي الكتاب العربي لصف التاسع في المدرسة
المتوسطة الاسلامية الحكومية ٣ سورابايا والسبورة والقاموس
والصورة وكتاب آخر.

الحوار

(اجتمع أعضاء لجنة الرحلة في القاعة هو يتكلمون عن
استعدادهم لهذه الرحلة لتكون هذه الرحلة ناجحة)

سليمان : تفضلوا اجلسوا يا إخواننا!

سوكارنو : هل تبدأ اجتماعنا الآن؟

سليمان : يبقى لنا من الوقت نصف ساعة، انتظر قليلا،

كما عرفنا أن العطلة على الأبواب.

أرمان : أين سنقضي العطلة الدراسة؟

سليمان : نزور حديقة العظمى في بوغور.
 سوكارنو : هذه فكرة جيدة و عرفنا أن مناظر الحديقة
 العظمى في بوغور رائعة.
 واوان : يجب علينا أن نستعد منذ الآن.
 سليمان : صحيح اطلبي يا واوان من صديقتنا أن
 يستعددن و يجتمعن في الفصل!

التركيب

وزن	ضمير	واقع
ليفعل	هو مقدر	مفرد مذكر غائب
ليفعلا	الف	ثنائية مذكر غائب
ليفعلوا	واو	جمع مذكر غائب
لتفعل	هي مقدر	مفرد مؤنث غائبة
لتفعلا	الف	ثنائية مؤنث غائبة
ليفعلن	واو	جمع مؤنث غائبة
افعل	انت مقدر	مفرد مذكر مخاطب
افعلا	الف	ثنائية مذكر مخاطب
افعلوا	واو	جمع مذكر مخاطب
افعلي	ياء	مفرد مؤنث مخاطبة
افعلا	الف	ثنائية مؤنث مخاطبة
افعلن	نون	جمع مؤنث مخاطبة

(٤) التقييم

العنصر الأخير التي قامت الباحثة هو تقييم التعلم. التقييم هو عملية تحديد مستوى تحقيق أهداف التعلم المحددة مسبقاً من خلال طريقة منهجية، وهو مكون تعليمي يجب تطويره في عملية تصميم طرق تدريس اللغة. هذا التقييم هو تقييم للأنشطة التي استخدمت الباحثة لإثبات نجاح أو فشل هذه الأنشطة. الغرض من التقييم هو تحديد مستوى تقدم الطلاب في تحقيق الأهداف المرجوة.

التدريب على التركيب

الرقم	فعل المضارع	فعل الأمر	صيغة (صحيح الأخير/معتال الأخير/افعال الخمسة)
١	يَتَّبَاعِدَ		
٢	يَتَّفَضِّلِينَ		
٣	يَبْكِي		
٤	يَرْجِعُونَ		
٥	يَكْتُبُ		

بدل هذه الكلمات كما في المثال!

١- مفرد مذكر: يا أحمد إقرأ هذا الكتاب!

(Wahai Ahmad, baca-lah buku ini)

٢- تثنية مذكر: يا أحمد و يا اسماعيل هذا الكتاب!

(.....)

٣- جمع مذكر: يا أحمد و يا اسماعيل و يا عمر هذا
الكتاب!

(.....)

٤- مفرد مؤنث: يا فاطمة هذا الكتاب!

(.....)

٥- تثنية مؤنث: يا فاطمة و يا زينب هذا الكتاب!

(.....)

٦- جمع مؤنث: يا فاطمة و يا زينب و يا هند هذا
الكتاب!

(.....)

فوائد طريقة التحليل التقابلي في تعليم اللغة العربية على المهارات
اللغوية:

- مهارات الكلام: تساعد في التمييز بين الاختلافات في تكوين لغتك الأم واللغات الأجنبية، بحيث يمكنك التحدث بطلاقة وتقليل الأخطاء في تكوين الجملة.
- مهارات القراءة: تساعد في إدخال نطق اللغة الثانية بحيث يمكنك القراءة بشكل صحيح ودقيق.
- مهارة الكتابة: تساعد في التمييز بين الحروف التي تتكون منها الجمل في لغة ثانية حتى يتمكنوا من الكتابة بشكل صحيح.

- مهارات الاستماع: تساعد على التعرف على نطق الجمل في اللغة الثانية حتى يتمكنوا من فهم الجمل.

من نتائج المقابلات والملاحظات التي أجراها الباحثة، يمكن الاستنتاج أن فوائد التعلم في مادتي فعل الأمر وفعل النهي باستخدام أساليب التحليل التقابلي تساعد المعلمين على تحديد النهج أو الطريقة المناسبة لتدريس اللغة العربية وفقا لاحتياجات الطلاب. من خلال معرفة أوجه التشابه والاختلاف بين الأندونيسية والعربية، وسنكون قادرين على تحديد استراتيجية التدريس المناسبة لاستخدامها، وهي:

- إعداد الكتب المتعلقة باللغة العربية، مثل كتب الصرف، والقواعد، والقواميس العربية، وغيرها لدراستها.
- يعلم قواعد الكتابة الصحيحة باللغتين العربية والإندونيسية، مثل قواعد الترتيب والنحو.

- استخدام أساليب التعلم غير المملة والتي قد تتطلب من الطلاب أن يكونوا نشيطين في الفصل.
- زيادة استعداد الطلاب لتعلم اللغة العربية.

الإستفادة لتعليم مهارات الكتابة لطلاب الفصل التاسع بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٣ سورابايا هي تساعد في التمييز بين فعل الأمر وفعل النهي في اللغة الثانية حتى يتمكنوا من الكتابة بشكل صحيح وفقاً للقواعد القائمة. يعرفون الطلاب أوجه التشابه والاختلاف بين فعل الأمر وفعل النهي في اللغة الإندونيسية والعربية.

الباب الخامس

خاتم البحث

أ- نتائج البحث

١- أوجه التشابه والاختلاف بين فعل الأمر وفعل النهي في اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

أولاً، هناك ستة تشابهات فعل الأمر بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية. يعني من ناحية المعنى وتقسيم الأمر للمخاطب وللغائب وزمن الأمر وفي بعض لزوم فعل الأمر ووجود استعمال الاحقة المتسوية وتركيب الأمر من الفعل والفاعل. أما هناك خمسة تشابهات فعل النهي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية. يعني من ناحية معنى النهي وأدوات النهية للغائب وأدوات النهية للمخاطب وزمن النهي ومكان الأدوات.

والثانية هناك خمسة اختلافات فعل الأمر بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية، يعني من ناحية صيغ الأمر واستعمال اللاحقة و شكل تغيير الفعل والتطابق عن العدد والجنس واختلاف الضمير. و هناك ثلاثة اختلافات فعل النهي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية. يعني إعراب فعل النهي والتطابق عن العدد والجنس واختلاف الضمير.

٢- الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب بالمدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ٣ سورابايا عند تعلم فعل الأمر و فعل النهي و حلولها.

هي يواجه الطلاب صعوبات في صنع فعل الأمر و فعل النهي العربية، ويواجه الطلاب صعوبات في تكوين فعل الأمر و فعل النهي من فعل صحيح، لا سيما المعتل. مع وجود فاعل في شكل ضمير في الجملتين فعل الأمر و فعل النهي العربية، يواجه الطلاب صعوبات في تحديد كل من مخاطب/مخاطبة و غائب/غائبة على وجه التحديد، ويواجه الطلاب

صعوبات في تحديد ضمير الفاعل على شكل ضمير للذكور والإناث، بأعداد واحد أو اثنين أو في الجمع. ويواجه الطلاب صعوبة في تخصيص ضمير لفعل الأمر و فعل النهي باللغة العربية. وصعوبة تحديد حركة هزة الوصل على فعل الأمر. ونقص معرفة اصطلاحات الكتابة الصحيحة باللغتين العربية والإندونيسية.

أما حلولها: إعداد الكتب المتعلقة باللغة العربية، مثل كتب الصرف، والقواعد، والقواميس العربية، وغيرها لدراستها و يعلم قواعد الكتابة الصحيحة باللغتين العربية والإندونيسية، مثل قواعد الترتيم و الإعراب والنحو و غيرها. واستخدام أساليب التعلم غير المملة والتي قد تتطلب من الطلاب أن يكونوا نشيطين في الفصل. و زيادة استعداد الطلاب لتعلم اللغة العربية.

٣- الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى فعل الأمر و فعل النهي في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف التاسع بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٣ سورابايا. الإستفادة لتعليم مهارات الكتابة لطلاب الفصل التاسع بالمدرسة المتوسطة الاسلامية الحكومية ٣ سورابايا هي تساعد في التمييز بين فعل الأمر وفعل النهي في اللغة الثانية حتى يتمكنوا من الكتابة بشكل صحيح وفقاً للقواعد القائمة. ويعرفون الطلاب أوجه التشابه والاختلاف بين فعل الأمر وفعل النهي في اللغة الإندونيسية والعربية.

ب- الإقتراحات

انطلاقاً إلى نتائج البحث السابقاً ذكرها، فأدركت الباحثة أن في البحث النقصان الكثير. فلذلك تعطي الباحثة الاقتراحات كما يلي:

- ١- تـرجو البـاحـثة الـاسـتـمـرار والتـطـور أحـسن من هـذا البـحـث.
- ٢- تـرجو البـاحـثة أن يـكـون البـحـث أسـاسـا في تـصـمـيم وتـطـوير الطـريـقة والمنهـج والتـقـنـية وإعـداد مـواد التـعـلـيم خـاصـة عن فـعل الأـمر و فـعل النهي.
- ٣- تـرجو البـاحـثة أن يهـتم مـعلم اللـغـة العـرـبـية بمـشـكـلات تـدخـل لـغـة الأـم أكـثـر ولا سـيـما في تـعـلـيم مـهـارة الكـتـابـة.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

المراجع

١- المراجع العربية

أحمد بن علي القلقشندي، أبو العباس. ٢٠٠٤. صبح الأعشى في صناعة الإنشاء، ج ١ سلسلة الذخائر. القاهرة: الهيئة العامة لقصور الثقافة.

أحمد عبد الله البشير. التحليل التقابلي بين الندرسة و التطبيق، بحث مقدم الندوة التي تقام، جاكرتا في الفترة ٢٦-٢٨ ربيع الأخير ١٠٤٠٩ هـ _ ٥-٧ ديسمبر ١٩٨٨م.

الأنتقي، محمد. ٢٠١١. المنهاج في قواعد صش الإعراب. فاكستان: مكتبة البشري.

إسماعيل، محمد زين محمود. ١٤١٥ هـ ١٩٩٤م. رسالة دكتوراه النظام النحوي في اللغة العربية و المليزية. اسكندارية: جامعة الإسكندارية.

ابن يعيش. ١٤٢٢ هـ ٢٠٠١م. شرح المفصل. بيروت دار الكتب العلمية.

ابن هشام الأنصاري، جمال الدين عبد الله بن يوسف بن أحمد بن عبد الله، تحقيق عبد الحميد. مغني اللبيب عن كتب الأعراب، محمد محي الدين. مصر: مطبعة الإيجاد العربي للطباعة.

حسن، عباس. النحو الوافي. القاهرة: دار المعارف، الطبعة الثالثة.

المبارك، محمد. فقه اللغة و خصائص العربية دراسة تحليلية مقارنة للكلمة العربية
عرض لمنهج العربية الأصيل في التحديد و التوبيد. بيروت: دار الفكر،
مجهول السنة.

المالكي، محمد بن عبد الله بن صويلح. الجملة الطلبية في القرآن الكريم (دراسة
نحوية نظرية و تطبيقية)، رسالة دوكتوراه، في جامعة أم القرى (مكة المكرمة)،
١٤٣٠ هـ ٢٠١٠ م.

محمد بن الحسن، الإسترايذي. ١٣١٧ هـ ١٩٩٦ م. شرح الرضى لكافية ابن
الحاجب. جامعة الإمام محمد بنسعود الإسلامية.

محمد خير حلواني، بدر الدين حاضري. ٢٠١٩. المنجد في الإعراب و البلاغة
و الإملاء، بيروت: دار الشرق و العربي، الطبعة الرابعة.

مصطفى الغلايني. ١٤٢٩ هـ ٢٠٠٨ م. جامع الدروس العربية. بيروت، لبنان.

عباس، البلاغة فنونها و أفنانها، (أومان: دار الفرقان، ١٩٩٧) و العدس، مدخل
إلى البلاغة العربية، (أومان: دار المصيرة، ٢٠٠٦).

عبد الباري عصر، حسني. ١٩٩٤. الإلتجاهات الحديثة لتدريس اللغة العربية في
المرحلتين الإعدادية و الثانوية. الإسكندرية: المكتب العربي الحديث للطباعة
و النشر.

عبد الله العالبي، ناصر و عبد الجميد عبد الله. ١٩٩١. أسس إعداد الكتب
لتعليمية لغير الناطقين بالعربية. الرياض: دار الغالي.

عبد الله بن عقيل، بهاء الدين. شرح ابن عقيل، العقيلي. ومعه كتاب منحة الجليل
بتحقيق شرح ابن عقيل لمحمد محي الدين عبد الحميد، المكتبة العصرية،
صيداء-بيروت، ١٤٢٩هـ-٢٠٠٨م، ج ٢.

ربابعة، إبراهيم علي. مهارة الكتابة و نماذج تعليمها. ٢٠١٥. شبكة الألوكة.

الراجعي، عبد. ١٩٩٥. علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية. الإسكندرية: دار
المعرفة الجامعة.

سيبويه، عمرو بن عثمان بن قنبر. تحقيق وشرح عبد السلام محمد هاطون.
١٩٨٣م. الكتاب. بيروت. عالم الكتب.

٢- المراجع الإندونيسية

Ainin, M. 2011. *Analisa Bahasa Pembelajar Bahasa Arab Sebagai Bahasa Asing, Kajian Analisis Kontrastif, Kesilapan, Dan Koreksi Kesilapan*. Malang: Misykat.

Alwi, Hasan. 2017. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi ke-4*. Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.

Chaer, Abdul. 2011. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT Rineka Cipta.

Fadilah, I., & Sholih, M. B. 2022. "Makna kalimat perintah dalam kitab "asbab wurud al-hadis" (kajian semantik)". *Majalah Ilmiah Tabuah: Talimat, Budaya, Agama dan Humaniora*, 26(1), 48-55.

- Fitri, H. 2014. *Analisis pragmatik tindak tutur imperatif dan prohibatif dalam al quran juz ke-3* (Doctoral dissertation, Universitas Pendidikan Indonesia).
- Hadi, S. 2017. "Pemeriksaan Keabsahan data penelitian kualitatif pada skripsi". *Jurnal Ilmu Pendidikan*, 22, (1), 74-79.
- Hairunisya, N. 2020. *Metode Kualitatif: Bagi Para Pemula disertai Contoh-Contohnya*. Malang: Zahra Publisher Group.
- Kamsir, R. Z. 2020. "Analisis kontrastif dalam pembelajaran bahasa (Kajian Antara Konsonan-Vokal Pada Huruf Hijaiyah dan Alpabet Indonesia)". *Jurnal Sakinah*, 2(1), 24-30.
- Markhamah. 2011. *Ragam dan Analisis Kalimat Bahasa Indonesia*. Surakarta: Muhammadiyah Universitas Press.
- Misdawati, M. 2019. "Analisis Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa". *A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 8(1), 53-66.
- Mintowati, M. 2011. *Analisis Kontrastif. Analisis Kesalahan Berbahasa*. Jakarta: Universitas Terbuka.
- Moleong, Lexy J. 2011. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Munawarah, M., & Zulkifli, Z. 2021. "Pembelajaran Keterampilan Menulis (Maharah al-Kitabah) dalam Bahasa Arab". *Loghat Arabi: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab*, 1(2), 22-34.
- Parera, J. D. 1997. *Linguistik edukasional: metodologi pembelajaran bahasa analisis kontrastif antarabangsa analisis kesalahan berbahasa*. Penerbit Erlangga.
- Riadi, M. 2019. "تدريس مهارة الكتابة". *Ta'dib: Jurnal Pendidikan Islam dan Isu-Isu Sosial*, 17(1), 54-71.
- Samsuri. 1994. *Analisis Morfologi*. Malang.
- Sugiono, 2021. *Metode Penelitian Kuantitatif/Kualitatif dan R&D* Cetakan ke-3. Bandung: Alfabeta.
- Sugiyono. 2017. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Alfabeta.

Sukmawati, S. 2016. *Struktur Kalimat Nominal dan Verbal Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia Serta Metode Penerjemahannya (Suatu Tinjauan Linguistik Kontrastif)* (Doctoral dissertation, Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar).

Sumardi, Mulyanto. 1975. *Pengajaran Bahasa Asing: Sebuah tinjauan dari Segi Metodologi*, Jakarta: Bulan Bintang.

Suwandi, S. 2008. *Serbalinguistik: Mengupas Pelbagai Praktik Berbahasa*. Surakarta: Sebelas Maret University Press.

Tarigan, H. G. 2009. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa.

تعريف ومعنى استفادة في معجم المعاني الجامع – معجم عربي عربي". صفحة ١،

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar->، ٢٠٢٢ Desember ٦diakses

[ar/](#)

"تعريف و معنى التعايم في معجم المعاني الجامع – معجم عربي عربي". صفحة ١،

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar->، ٢٠٢٢ Desember ٦diakses

[ar/](#)

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A